



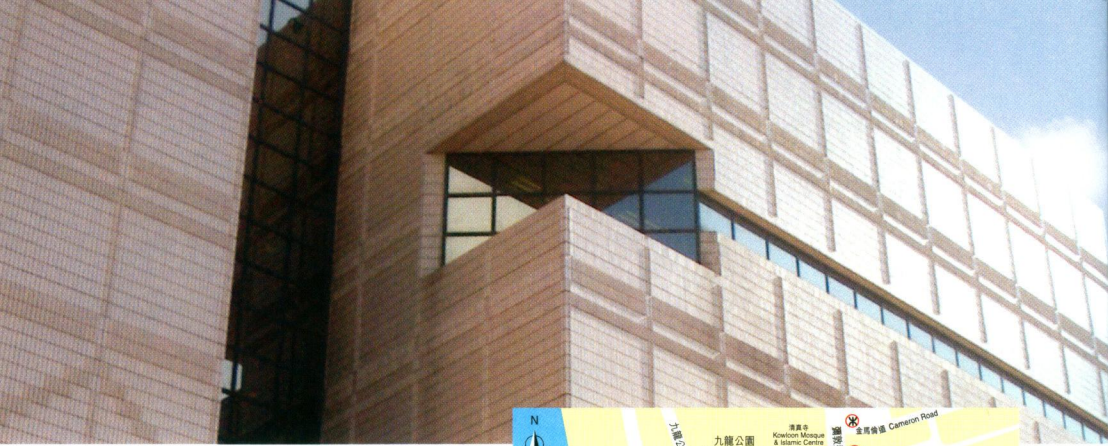
祇供參閱，請勿取去！

* 香港藝術館 · 教育組 *

通訊 04 ~ 06
NEWSLETTER
2005



香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館



香港藝術館

香港九龍尖沙咀梳士巴利道10號
電話：2721 0116
傳真：2723 7666

開放時間(由2005年4月11日至6月30日)：
每日上午10:00至下午6:00
逢星期四(公眾假期除外)休館

入場費(不包括「法國印象派繪畫珍品展」門票)：

標準票	10元
優惠票(全日制學生、殘疾人士及60歲或以上高齡人士)	5元
20人或以上團體(購標準票者)	七折
博物館入場證持有人	免費
逢星期三免費入場	

有關「入場費優惠計劃」請於辦公時間內致電2721 0116查詢或參閱本館網頁

http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/intro/cintro_2a.html

藝術館網頁

Museum Website: <http://hk.art.museum>

「法國印象派繪畫珍品展」特別安排

開放時間(由2005年2月5日至4月10日)：
每日上午10:00至下午8:00
逢星期四(公眾假期除外)休館

入場費*：

星期一至二	
標準票	30元
優惠票(全日制學生、殘疾人士及60歲或以上高齡人士)	15元
20人或以上團體(購標準票者)	七折
逢星期三	
標準票	20元
優惠票(全日制學生、殘疾人士及60歲或以上高齡人士)	10元
20人或以上團體(購標準票者)	七折

*門票適用於法國印象派繪畫珍品展及藝術館內的展覽



Hong Kong Museum of Art

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2721 0116 Fax: 2723 7666

Opening Hours (1.1.4.2005-30.6.2005) :

10:00am-6:00pm daily
Closed on Thursdays (except public holidays)

Admission Fee (not valid for the "Impressionism" exhibition):

Standard	\$10
Concession (for full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above)	\$5
Groups of 20 people or more (standard rate)	30% off
Museum Pass holders	Free
Free admission on Wednesdays	

For enquiries regarding the "Concessionary Admission Scheme", please call 2721 0116 during office hours or refer to the Museum website http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/intro/cintro_2a.html

Special Arrangements for the exhibition

"Impressionism: Treasures from the National Collection of France"

Opening Hours (5.2.2005-10.4.2005) :

10:00am - 8:00pm daily
Closed on Thursdays (except public holidays)

Admission Fee*:

From Fridays to Tuesdays	
Standard	\$30
Concession (for full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above)	\$15
Groups of 20 people or more (standard rate)	30% off

Every Wednesday

Standard	\$20
Concession (for full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above)	\$10
Groups of 20 people or more (standard rate)	30% off

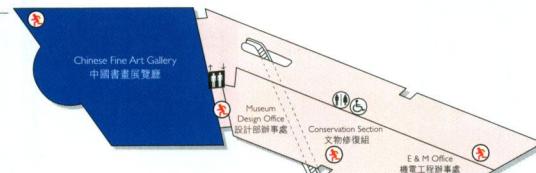
*Tickets are valid for the "Impressionism: Treasures from the National Collection of France" exhibition and other exhibitions at the museum.

香港藝術館展覽廳平面圖

Floor Plan of the Hong Kong Museum of Art

4/F
四樓

- 中國書畫展覽廳
- 文物修復組
- 設計部辦事處
- 機電工程辦事處
- Chinese Fine Art Gallery
- Conservation Section
- Museum Design Office
- E & M Office



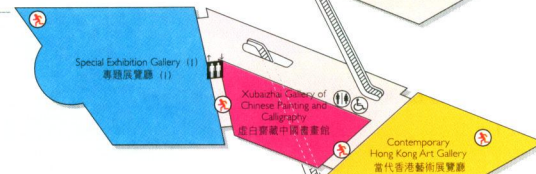
3/F
三樓

- 中國文物展覽廳 (1)
- 專題展覽廳 (2)
- 藝術館辦事處
- Chinese Antiquities Gallery (1)
- Special Exhibition Gallery (2)
- Curatorial Office



2/F
二樓

- 專題展覽廳 (1)
- 虛白齋藏中國書畫館
- 當代香港藝術展覽廳
- Special Exhibition Gallery (1)
- Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy
- Contemporary Hong Kong Art Gallery



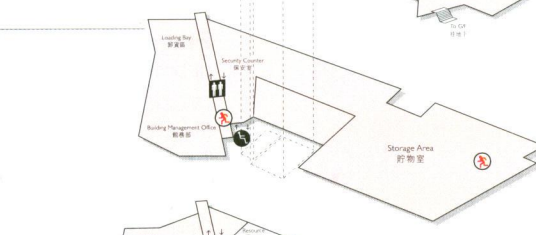
1/F
一樓

- 中國文物展覽廳 (2)
- 入口大堂/衣帽間
- 售票處/詢問處
- 錄音導賞櫃檯
- 藝術館書店/藝術茶座
- 雕塑院
- Chinese Antiquities Gallery (2)
- Entrance Hall / Cloak Room
- Ticket Office / Information Counter
- Audio Guide Desk
- Museum Book Shop / Museum Café
- Sculpture Court



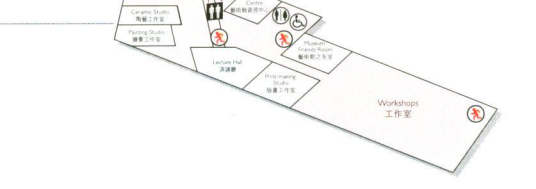
G/F
地下

- 職員入口
- 輪椅使用人士入口
- 貯物室
- 保安室
- 館務部
- 卸貨區
- Staff Entrance
- Entrance for Wheelchair Users
- Storage Area
- Security Counter
- Building Management Office
- Loading Bay



B/F
地庫

- 演講廳
- 藝術工作室
- 藝術館資源中心
- 藝術館之友室
- 工作室
- Lecture Hall
- Art Studios
- Resource Centre
- Museum Friends Room
- Workshops



Ticket Office 售票處

Information Counter 詢問處

Audio Guide Desk 錄音導賞櫃檯

Cloak Room 衣帽間

Toilet 洗手間

Toilet for People with Disabilities 殘疾人士洗手間

Entrance for Wheelchair Users 輪椅使用人士入口

Lift 升降機

Emergency Exit 緊急通道



* 地下鐵路金鐘站香港公園方向
MTR Admiralty Station in direction of Hong Kong Park

茶具文物館 (香港藝術館分館)

香港中區紅棉路10號(香港公園內)
電話：2869 0690 / 2869 6690
傳真：2810 0021

開放時間：

每日上午10:00至下午5:00
逢星期二及下列假期休館：
聖誕節及翌日
新曆新年及農曆年初一至初三

免費入場

Flagstaff House Museum of Tea Ware (a branch of the Hong Kong Museum of Art)

10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong
(inside Hong Kong Park)
Tel: 2869 0690 / 2869 6690
Fax: 2810 0021

Opening Hours:

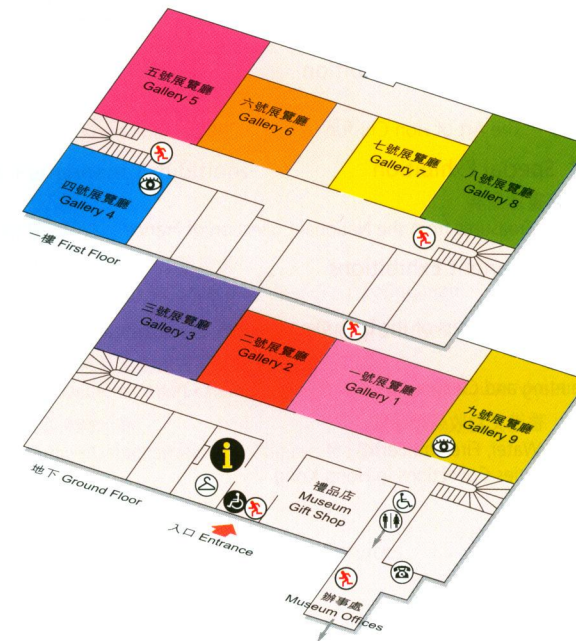
10:00am-5:00pm daily
Closed on Tuesdays and the following holidays:
Christmas Day and Boxing Day
New Year's Day and the first three days of the Chinese New Year

Free Admission

茶具文物館網頁
Museum Website: <http://hk.art.museum>

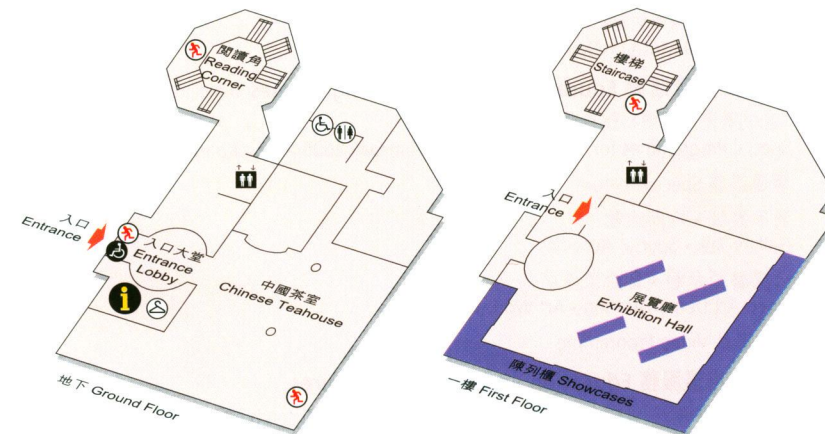
茶具文物館展覽廳平面圖

Floor Plan of the Flagstaff House Museum of Tea Ware



羅桂祥茶藝館平面圖

Floor Plan of the K.S. Lo Gallery



- 詢問處 Information Counter
- 衣帽間 Cloak Room
- 洗手間 Toilet
- 殘疾人士洗手間 Toilet for People with Disabilities
- 升降機 Lift
- 殘疾人士入口 Entrance for People with Disabilities
- 緊急通道 Emergency Exit

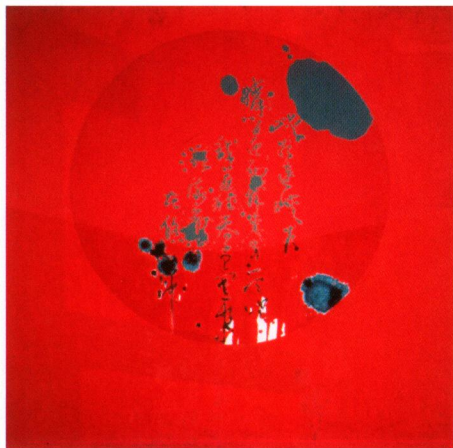
- 新專題展覽 New Special Exhibition**
- 10 心符 — 韓志勳的藝術
Secret Codes — The Art of Hon Chi-fun
- 專題展覽 Special Exhibition**
- 12 法國印象派繪畫珍品展
Impressionism: Treasures from the National Collection of France
- 常設展覽 Permanent Exhibitions**
- 14 清初六家繪畫選
Painting of the Six Masters of the Early Qing Dynasty
- 16 中國書畫
Chinese Painting and Calligraphy
- 18 金木水火土：香港文物收藏精品展
Metal, Wood, Water, Fire and Earth:
Gems of Antiquities Collections in Hong Kong
- 19 中國玉器和金器
Chinese Jade and Gold
- 20 法國人眼裏的中國
French Vision of China
- 特寫 Special Features**
- 22 二〇〇四年度香港藝術館導賞計劃頒獎禮
Docent Award Presentation Ceremony 2004
- 24 香港藝術館藏品精選 — 香港節慶
Highlights of the Collection — Festive Hong Kong
- 26 2005香港國際博物館日
International Museum Day 2005, Hong Kong
- 教育及推廣活動 Education & Extension Programmes**
- 28-31 「2005香港國際博物館日」特備活動
Special Programmes for "International Museum Day 2005, Hong Kong"
- 32 專題講座 Special Lecture
- 33 展品實談・特備活動
Gallery Talk・Special Activities
- 34 公開藝術示範・藝術工作坊
Open Art Demonstration・Art Workshop
- 36 錄像節目 Video Programme
- 38-41 **教育及推廣服務 Education and Extension Services**
公開導賞服務 — 藝術館精華遊 Public Guided Tours — Museum Introduction Service
公眾導賞服務 — 專題導賞 Public Guided Tours — Thematic Tour・錄音導賞服務 Audio Guides
資源中心 Resource Centre・網上藏品資料庫 Museum Collections on Web
公眾藏品檢索系統 Public Access Collection Search System
預約導賞服務 Guided Tours・預約錄像節目放映 Video Shows・外借服務 Museum Loan Service
- 42 香港藝術館之友 The Friends of the Hong Kong Museum of Art

- 專題展覽 Special Exhibition**
- 46 陶瓷茶具創作展覽二零零五
Tea Ware by Hong Kong Potters 2005
- 常設展覽 Permanent Exhibitions**
- 48 中國茗趣
Chinese Tea Drinking
- 49 羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選
Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation
- 教育及推廣活動 Education & Extension Programmes**
- 50 藝術分享與示範・茶具文物館古蹟文化之旅
Art Sharing and Demonstration・Heritage Trail of the Flagstaff House Museum of Tea Ware
- 51 錄像節目・中國茶藝示範
Video Programme・Demonstration on Chinese Tea Drinking
- 52 茶藝活動
Tea Gathering
- 教育及推廣服務 Education & Extension Services**
- 54 免費導賞服務
Free Guided Tour
- 附錄 Appendices**
- 55 教育及推廣活動備忘
Programme Diary
- 58 節目申請須知
Programme Application Notes
- 60 節目報名表
Programme Application Forms
- 62 惡劣天氣特別措施
Inclement Weather Special Arrangements
- 63 新書推介
Recent Publication

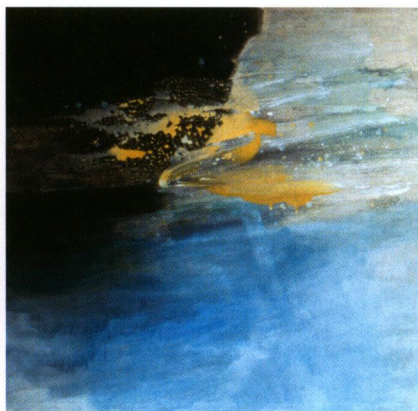
HONG KONG MUSEUM OF ART

香港藝術館





韓志勳(1922生)
溯流 1967
塑膠彩布本
高：92 厘米 闊：92 厘米
藝術家藏品
Hon Chi-fun (b. 1922)
Up stream 1967
Acrylic on canvas
H: 92 cm W: 92 cm
Artist Collection



韓志勳(1922生)
沛餘 2004
塑膠彩布本
高：124 厘米 闊：120.5 厘米
藝術家藏品
Hon Chi-fun (b. 1922)
To the heavenly brim 2004
Acrylic on canvas
H: 124 cm W: 120.5 cm
Artist Collection

心 符 — 韓 志 勳 的 藝 術

Secret Codes — The Art of Hon Chi-fun

22.4.2005 ~ 3.7.2005

韓志勳是香港資深的前輩藝術家。自50年代開始，韓氏專注藝術創作，至今從未間斷。而其開拓的繪畫理念、豐富的人生閱歷、心底的中國情懷及結合西方繪畫的技巧，使作品經歷了多次風格上鮮明且獨特的演變，尤其是他不斷隨心念蛻變、以「圓」為主體的作品。

韓氏1922年生於香港，於九龍華仁書院升學。1956年，韓志勳展開對藝術之尋索，除西方各流派外，前輩藝術家陳福善及呂壽琨對韓氏的創作亦有一定的影響。1964年，韓氏與友儕創辦「中元畫會」及獲「第三屆國際繪畫沙龍」金牌；1969年獲美國「洛克斐勒三世基金」獎學金赴美進修版畫。韓氏一直活躍於藝壇，其作品為香港和海外之美術館及私人機構收藏。

是次展覽將展出約60件韓志勳的代表作，包括他歷年以「圓」為基本意念的繪畫及版畫作品、早期的風景畫、60年代的黑白作品，以至2004年最新近作等。韓氏所採用的媒介及技法多樣，除了絲印、噴筆、塑膠彩繪外，亦曾嘗試以拼貼、石塊、鐵輪、潑彩及書法配合於畫作上。韓氏為畫作所命之標題，常為其意境作提示，而作品亦充分反映了他對生活、心靈、宇宙以至佛、道思想的探索，讓觀者更能深入了解韓氏40多年豐盛的藝術歷程及成就。

為配合是次展覽，本館將舉行專題講座及展品實談，亦將出版展覽圖錄，以供愛好藝術人士研究及收藏。

A self-taught artist who is recognized as one of Hong Kong's great masters, Hon Chi-fun began to paint in the 1950s. The style of his works has undergone several stages as he has explored theories of art, sought out different experiences of life, examined the possibility of an "aesthetic Chineseness" and looked at Western approaches to art. Distinctly unique, Hon's various styles are almost all represented in his "Circle" series.

Born in Hong Kong in 1922, Hon studied at Wah Yan College in Kowloon. In 1956, Hon taught himself to paint, drawing inspiration from Western art movements and from the masters Luis Chan and Lui Shou-kwan. In 1964, Hon co-founded the Circle Art Group and was awarded the Gold Medal at the Third Hong Kong International Salon of Paintings in the same year. In 1969, Hon was awarded the JDR III Fellowship Fund and lived in New York as an artist-in-residence for a year. Despite his advancing years, Hon has continued to play an active part in art circles in the past few years. His works are collected by museums and private sectors in Hong Kong and many other countries.

This exhibition features around 60 representative works, including prints and paintings from the "Circle" series, landscapes from Hon's early career, the "Black and White" series from the 60s as well as recent works from 2004. Hon has mainly used silk prints, airbrushes and acrylics as his media and technique, but he has also experimented by merging stones, iron wheels, splashes of colour and Chinese calligraphy in his works. The titles of his paintings always provide hints to the stories behind his art. His works reflect his searching endeavour to understand life, the spirit, the universe and the Buddhist and Taoist philosophies. Audiences should not miss this opportunity to learn more about Hon's achievements and the artistic path he has followed over the past 40 years.

To coincide with the exhibition, lecture and gallery talk will be held. A fully illustrated catalogue will also be published for sale to art lovers.



©Photo RMN - Paris

克勞德·莫奈 (1840 - 1926)
戈迪拜爾夫人 1868
油彩布本
高：217 厘米 闊：138.5 厘米
奧塞博物館
Claude Monet (1840 - 1926)
Madame Gaudibert 1868
Oil on canvas
H: 217 cm W: 138.5 cm
Musée d'Orsay



©Photo RMN - Paris

保羅·塞尚 (1839 - 1906)
靜物：糖罐、梨和藍色的杯子 約 1865 - 66
油彩布本
高：30 厘米 闊：41 厘米
奧塞博物館
Paul Cézanne (1839 - 1906)
Sugar bowl, pears and blue cup c. 1865 - 66
Oil on canvas
H: 30 cm W: 41 cm
Musée d'Orsay

法國印象派繪畫珍品展

Impressionism: Treasures from the National Collection of France

5.2.2005 ~ 10.4.2005



康樂及文化事務署、法國外交部、法國文化通訊部及法國駐香港總領事館聯合主辦

香港藝術館、法國藝術行動協會及奧塞博物館聯合籌劃

由路威酩軒集團、酩悅軒尼詩一路易威登及克里斯汀·迪奧公司大力贊助於中國北京、上海及香港之展出
由滙豐鼎力贊助香港展出

法國文化年精選節目

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department, French Ministry of Foreign Affairs, French Ministry of Culture and Communication and Consulate General of France in Hong Kong

Jointly organized by the Hong Kong Museum of Art, Association Française d' Action Artistique and Musée d'Orsay

This exhibition has been made possible in the People's Republic of China — Beijing, Shanghai and Hong Kong — with the generous support of LVMH/Moët Hennessy-Louis Vuitton and Christian Dior and in Hong Kong with the most generous support of HSBC

A highlight programme of "The Year of France in China"

2004年法國的「中國文化年」完滿結束後，本年度最令人期待的文化盛事，是中國舉辦的「法國文化年」活動。其中「法國印象派繪畫珍品展」，展出法國著名的奧塞博物館及其他法國美術館精選共48幅印象派名畫，包括有馬奈、莫奈、德加、雷諾阿、畢沙羅、西斯萊及塞尚等名家的代表作品，例如馬奈的《吹短笛的男孩》、德加的《舞蹈課》及莫奈的《睡蓮》等，均是名聞遐邇的印象派傑作。

所謂「印象」，意思是凝固短暫的瞬間，呈現「剎那的印象」。畫家放棄描繪歷史事件、神話和宗教等傳統題材，捕捉當時19世紀工業革命後歐洲的城市面貌、人們在節奏漸變急促下的日常生活以及優美的自然風光。技法上以瀟灑奔放的筆觸，追逐光影幻變間紛呈的色彩，並著重營造畫面整體氣氛。攝影術的發明與及日本版畫的傳入，更使印象派畫家擅於處理構圖的隨機性和流動感，他們不斷嘗試各種技巧，詮釋當下的大千世界，並為20世紀的現代藝術揭開序幕。

為配合展覽，本館出版了展覽圖錄，另外亦設有教育展覽廳及錄像特輯等多元化活動。

☞ 設錄音導賞服務

Reciprocating the celebrated cultural exchange programme "Year of China" in France in 2004, the next significant cultural event coming up is the "Year of France" to be held in China. A highlight of this programme will be the exhibition "Impressionism: Treasures from the National Collection of France", which showcases 48 impressionist masterpieces selected from the prestigious Musée d'Orsay in Paris and other major French museums. Exhibits will include internationally acclaimed and much loved masterpieces of the impressionist school, such as Manet's *The fifer*, Degas's *The dance class* and Monet's *Water lilies*, as well as other works by these artists and by Pissarro, Sisley and Cézanne, etc.

Interpreting "impression" as an "impression at a glance" or "frozen in time", these artists turned their back on traditional subjects — historical events, mythology and religious themes — and instead recorded the cityscapes, daily life as well as charming scenes of nature in the post-Industrial Revolution Europe of the 19th century. Breaking away from the rules of conventional painting techniques, they used vigorous, painterly brushwork and looked to the magical play of lights and colours as they searched for a more atmospheric effect. The invention of photography and the introduction of Japanese prints at this time also inspired the artists' interest in space and composition and drove them to experiment with new techniques to render the world. The impressionists thus played a major role in raising the curtain on modern 20th century art.

To coincide with the exhibition, a fully illustrated catalogue is published, while an education gallery and a series of video programmes and special activities are organized.

☞ Audio Guide Service is available



王翬 (1632 - 1717)

仿古山水冊 1675

水墨設色紙本十二開冊 (選二頁)

各高：44 - 45.5 厘米

闊：33 - 33.5 厘米

Wang Hui (1632 - 1717)

Landscapes after old masters 1675

Ink and colour on paper; album of 12 leaves (2 leaves selected)

Each H: 44 - 45.5 cm W: 33 - 33.5 cm

清初六家繪畫選

Painting of the Six Masters of the Early Qing Dynasty

中國繪畫的發展至清代初期時湧現了一批以「仿古」為創作核心的畫家，他們主要繼承了明代晚期由董其昌 (1555 - 1636) 所提倡的「南北宗」論，將過去的畫家劃分成兩大陣營，其中奉「南宗」為繪畫正脈，並以之為仿效對象。這批以「仿古」為創作核心的畫家後世將之統稱為「清初六家」，包括號稱為「四王」的王時敏 (1592 - 1680)、王鑑 (1598 - 1677)、王翬 (1632 - 1717)、王原祁 (1642 - 1715)，及吳歷 (1632 - 1718) 與惲壽平 (1633 - 1690)。「清初六家」是清初畫壇的代表人物，他們十分重視歷代繪畫的傳統，並且身體力行地大量臨仿前代的名作，故他們對傳統有深刻的理解。

「清初六家」在清初時期載譽甚隆，無論是在宮廷抑或民間，從學者甚眾。他們的繪畫對清代及至二十世紀初的畫壇均影響深遠。惟近世在歷經衰頹和風潮逆轉之下，此一繪畫集團備受批評和攻擊；但追溯源始，「仿古」未嘗沒有提煉傳統的意義。

此展覽所選作品均來自虛白齋收藏和本地藏家的藏品，藉此機會讓觀者從新檢視「清初六家」的藝術。本展覽承蒙心安居、香港中文大學文物館北山堂、南海廬、娛墨齋、海嶽書屋及私人收藏家概允借出部份展品，謹此致謝。

本館現正與香港城市大學中國文化中心合作，為配合其「藝術文化賞析」課程，精選虛白齋過去的專題展覽內容上載於其網站內，詳情請參閱該網站：
<http://www.cciv.cityu.edu.hk/yishu/>

🔊 設錄音導覽服務

The early Qing dynasty saw the emergence of a group of artists who focused their efforts on revitalizing the tradition based on the theory of the Northern and Southern Schools of Painting advocated by Dong Qichang (1555 - 1636) of the late Ming dynasty. In his exaltation of the past masters, Dong considered the painters of the Southern School exemplary models for emulation, and his invocation of orthodoxy and glorification of antiquity laid the foundation for the "Six Masters" to gain the ascendancy. It was the "Four Wangs" - namely Wang Shimin (1592 - 1680), Wang Jian (1598 - 1677), Wang Hui (1632 - 1717) and Wang Yuanqi (1642 - 1715) - who first championed these ideas, and together with Wu Li (1632 - 1718) and Yun Shouping (1633 - 1690), they are collectively known as the "Six Masters of the Early Qing".

After they assumed a position of supremacy in the early Qing, the influence of their art spread far and wide. However, the repercussions of the immense popularity of the orthodox style were to stifle creativity, and soon this kind of orthodoxy led to resistance from artists of a more independent nature.

We would like to express our gratitude to the Bei Shan Tang Collection of the Art Museum, the Chinese University of Hong Kong, Haiyue Shuwu, Nan Hai Lu, Xin An Ju, Yu Mo Zhai and private collectors for their generous loan of collections to this exhibition.

🔊 Audio Guide Service is available



吳冠中 (1919生)
鄉情與鄉愁 1991
水墨設色紙本橫幅
高：83.5 厘米 闊：164.5 厘米
Wu Guanzhong (b. 1919)
Memories of home 1991
Ink and colour on paper,
horizontal scroll
H: 83.5 cm W: 164.5 cm

中國書畫

Chinese Painting and Calligraphy

中國書畫展覽廳展示中國繪畫在過去一個世紀由古典走向現代的歷程。二十世紀初期，一批曾赴東洋以至西歐學藝的青年藝術家如高劍父 (1879 - 1951)、徐悲鴻 (1895 - 1953) 和林風眠 (1900 - 1991) 等，把不同的西方藝術模式引進中國，並以此進行改革，力圖使中國藝術走上現代化的道路。本展廳的近現代中國繪畫部分正選展多位二十世紀名家的作品，反映他們努力結合中西藝術，為中國繪畫創開新路向的成果。

七十年代後期，隨著文化大革命的結束和改革開放，新一代的藝術家紛紛冒起，「新文人畫」率先在八、九十年代成為藝術界熱烈討論的話題。這群藝術家都不約而同地從中國傳統繪畫、民間藝術、連環畫、插圖，以及各種西方繪畫元素中吸取養份，形成嶄新面貌。新文人畫專題部分正展示他們為當代中國繪畫所拓展的一片新天地。

廣東地區在二十世紀的中國藝術發展歷史上亦佔一席位。高劍父是其中一位最早到日本學藝的廣東藝術家。他引進了結合傳統日本繪畫和西方技法的新風格，試圖以此改革中國繪畫，並創立了「嶺南畫派」。本展廳的嶺南畫派部分正展出高劍父、高奇峰 (1889 - 1933)、陳樹人 (1884 - 1948) 以及他們的門生弟子的作品，展現他們對近代粵、港兩地藝術發展的深遠影響。

🔊 設錄音導賞服務

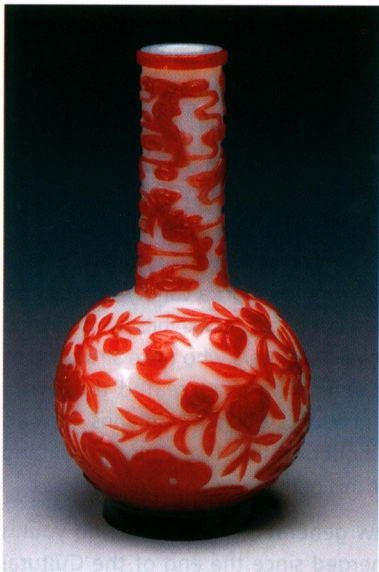
Featuring a selection of modern Chinese paintings from the museum's own collections, the Chinese Fine Art Gallery offers visitors the chance to explore the crucial period from the late 19th to the late 20th century when Chinese painting was transformed into a modern expression of its classical heritage.

This was a time when artists such as Gao Jianfu (1879 - 1951), Xu Beihong (1895 - 1953) and Lin Fengmian (1900 - 1991), who had studied in Japan or Europe in the early 20th century, sought to reform Chinese painting by bringing to their art a variety of Western-style models. A special display of exhibits by renowned 20th century Chinese painters who once struggled to establish their unique styles - created through a synthesis of Chinese and Western traditions - reveals the process of modernization that Chinese painting underwent over this period.

In addition, new generations of pioneering young artists have emerged since the end of the Cultural Revolution in the late 1970s. Of them, the painters of the New Literati quickly became the subject of hot debate in the 1980s and early 1990s, as they combined traditional Chinese painting techniques with artistic characteristics drawn from comics and folk art and freely borrowed the visual language of the West to create their own unique styles. Works by the New Literati painters add a unique dimension to the exhibition as it offers visitors a wonderful insight into contemporary Chinese painting in the late 20th century.

Guangdong has long been known for its revolutionary traditions in modern China and it played a central role in that modernization process. Gao Jianfu was one of the first Guangdong painters to study painting in Japan, and he brought the hybrid Japanese style back to China in an effort to develop a new painting discourse. Together with their followers, Gao Jianfu, Gao Qifeng (1889 - 1933) and Chen Shuren (1884 - 1948) founded a significant art movement in the Lingnan School of painting, and the works featured in the Lingnan School section of the exhibition reveal the important contribution these artists made to the modern art scenes in Guangdong and Hong Kong.

🔊 Audio Guide Service is available



白地套紅玻璃花蝶紋天球瓶
「乾隆年製」款
清 乾隆 (1736 - 1795)
玻璃
高：19.7 厘米 徑：10.2 厘米
李景勳先生藏品
Globular vase with flower and butterfly motif
in red overlay on white ground
Mark and period of Qianlong (1736 - 1795),
Qing dynasty
Glass
H: 19.7 cm D: 10.2 cm
Mr. Andrew K. F. Lee Collection

為使市民能夠欣賞到更多我國的藝術珍品，從而認識中國文化，本館中國文物展覽廳除了展出香港藝術館的文物精品外，更承蒙本地著名文物收藏家借出其珍藏，展出珍品超過580項，其中400餘項選自香港的私人收藏，精品薈萃，難得一見。展場按物料種類分為四個展廳，分別展出(1)陶瓷；(2)青銅器；(3)犀角雕刻及(4)玻璃。為配合展覽，本館將提供相關的公開示範活動，詳情請參閱教育及推廣活動專頁。

🔊 設錄音導賞服務

The Chinese Antiquities Gallery features over 580 exhibits. Among these, about 400 important objects are on loan from Hong Kong private collections representing the superb achievement of the ancient Chinese. Exhibits are grouped according to media in four galleries: (1) Ceramics, (2) Bronzes, (3) Rhinoceros Horn Carvings and (4) Glass.

To coincide with the exhibition, a series of demonstrations will be organized. Please refer to the Education and Extension Programmes Section for details.

🔊 Audio Guide Service is available

金木水火土：香港文物收藏精品展 Metal, Wood, Water, Fire and Earth: Gems of Antiquities Collections in Hong Kong



龍紋餐具五件
清代 (1644 - 1911)
金器
長：5 - 24.2 厘米
承訓堂藏品
Five items of tableware with dragon design
Qing dynasty (1644 - 1911)
Gold
L: 5 - 24.2 cm
Chengxuntang Collection

中國人深愛玉器，不單欣賞玉石之美和雕琢之工，更把玉和祭祀、禮制和德行聯上關係，所以在中國文化中佔重要的位置。是次展出逾260件玉器，年代由新石器時代直至清代。有用於祭祀、陪葬、階級象徵、佩飾、文具、擺設，有飾牌，也有圓雕的人物和動物。

金是中國古代的貴重金屬，也是階級和財富的象徵。是次展出約240件金器，以佩飾為主，也有器皿和馬具，琳琅滿目，揭示歷代金飾的裝飾技巧和藝術風格，其中反映漢族與其他民族和異域文化的交流和影響。

這展覽屬「金木水火土：香港文物收藏精品展」系列，展品精選自多個私人收藏，輔以香港藝術館館藏。

🔊 設錄音導賞服務

Jade has special significance to the Chinese who associate qualities of beauty, moral virtues and spiritual values with the stone. This exhibition features jade carving from the Neolithic period throughout history up to the Qing dynasty, including over 260 items used as ritual objects, as burial items, as indicators of rank, as personal ornaments, and as objects for appreciation.

Gold was a precious metal in ancient China, also denoting material wealth and rank. This exhibition features about 240 items including personal accessories, vessels and horse harness ornaments. They illustrate the artistic styles and techniques of gold wares in different periods of history, and often show influences of the various ethnic groups and cultures from further west.

This is an integral part of the on-going series of exhibitions "Metal, Wood, Water, Fire and Earth: Gems of Antiquities Collections in Hong Kong". Exhibits are selected from eminent local collections and supplemented with the Museum collection.

🔊 Audio Guide Service is available

中國玉器和金器 Chinese Jade and Gold



朗世寧 (1688-1766) (繪畫)
 巴斯 (1707-1783) (刻印)
 鄂壘扎拉圖之戰圖 1755
 鐫刻版畫
 高：51 厘米 闊：89 厘米
 Giuseppe Castiglione (1688-1766) (drawn),
 Jacques Philippe le Bas (1707-1783) (engraved)
 The imperial army fought Dawaqi
 on the bank of River Ili 1755
 Engraving
 H: 51 cm W: 89 cm

法 國 人 眼 裏 的 中 國

French Vision of China

17.6.2005 ~ 30.10.2005



拉偉涅 (繪畫)、薩巴提亞 (刻印)
 廣州外商洋行前市集
 18 - 19世紀
 設色(套色)石版畫
 高：19.5 厘米 闊：32.3 厘米
 Lauvergne (drawn),
 Sabatier (lithographed)
 Market place in front of the
 European factories, Guangzhou
 18 - 19th century
 Coloured (chrome-) lithograph
 H: 19.5 cm W: 32.3 cm

「法國人眼裏的中國」是配合中國舉辦的「法國文化年」活動，展覽選取約四十幅館藏的歷史繪畫珍品，以展示中、法兩國在過去三百年間的文化交流。

十八世紀法國傳教士踏足中國，為清廷服務期間引入西方藝術品和西洋藝術技法。是次展覽所展出的「平定西域戰圖」一套十六幅，是當時乾隆皇帝以西洋素材——銅版畫來記述他的「十全武功」，由宮內西洋畫家設計，繼而送到巴黎雕成銅版及印刷，見證了中、法藝術結合的成果。

十九世紀，法國積極派船隊到世界各地，進行探索科研和促進貿易的活動。當時隨船隊東來的法國畫家，透過油畫、水彩和版畫記錄他們的見聞，其中不乏廣州、澳門和香港的景色和風土人情的作品。除畫作以外，展覽將同時展出中國外銷商品如銀器、漆器、象牙和玳瑁雕刻，反映中法藝術交流的各種面貌。

🔊 設錄音導賞服務

To coincide with the events of the "Year of France" in China in 2005, approximately 40 works of art have been selected from the museum's collection of Historical Pictures to illustrate the cultural exchanges between France and China over the last three centuries.

In the 18th century, as a result of the new impetus in art and technology introduced by European missionaries working at the imperial court, Emperor Qianlong chose the medium of copper engraving to record his military conquests. The first works in what became an epic series are exhibited in the gallery, and this set of 16 engravings showing the emperor's victories in Xinjiang is a unique example of artistic confluence: the pictures were designed by Western painters in Beijing, while the copperplates were engraved and the printing executed in France.

The 19th century saw an expansion in trade and in scientific exploration. French artists who travelled on their own or worked as official artists for expeditions recorded their impressions of Guangzhou, Macau and Hong Kong in oil paintings, watercolours and prints. Examples of Chinese export goods including silverware, lacquerware and carvings in ivory and tortoise shell are also displayed to illustrate items that were popular on the French market.

🔊 Audio Guide Service is available



十位傑出導賞員(左至右):

李德寶先生、王梓薇女士、沈吳斐娟女士、陳淑儀女士、陳美芬女士、鄧海超館長、胡桂文女士、黃夢華女士、關珍文女士、黃錦綸先生 (Susannah Hirst 女士因事未能出席頒獎典禮)

Ten Outstanding Docents (L to R):

Mr Li Tak-po, Ms Wong Tsz-mei, Mrs Shum Ou Fai-kuen, Ms Chan Shuk-ye, Ms Chan Mi-fun, Mr Tang Hoi-chiu (Curator), Ms Wu Kwai-man, Ms Wong Mong-wah, Ms Jane Kwan, Mr Wong Kam-luen (Ms Susannah Hirst was unable to attend the ceremony)



十七位最佳服務獎得獎導賞員(左至右):

霍翠玲女士、麥淑霞女士、黎兆卿女士、夏惠卿女士、季雯雲女士、何麗冰女士、陳淑儀女士、鄧海超館長、陳麗娟女士、伍愛銓女士、陳麗嫻女士、鄧燕薇女士、鍾鳳初女士、鄧熾煌先生 (熊玉清女士、張淑儀女士、程馮秀嫦女士、姚金隆先生因事未能出席頒獎典禮)

17 Service of the Year Award winners are (L to R):

Ms Fok Tsui-ling, Ms Mak Shuk-har, Ms Lai Siu-hing, Ms Ha Wai-hing, Ms Kwai Man-wan, Ms Ho Lai-ping, Ms Chan Suk-ye, Mr Tang Hoi-chiu (Curator), Ms Chan Lai-kuen, Ms Rosanna Ng, Ms Annie Tam, Ms Tang Yin-mi, Ms Chung Fung-chor, Mr Tang Chi-wong (Ms Hung Yuk-ching, Ms Cheung Suk-ye, Mrs Ching Amy Sau-sheung and Mr Yiu Kam-lung were unable to attend the ceremony)

二〇〇四年度香港藝術館導賞計劃頒獎典禮暨週年聚會已於今年一月十五日順利舉行。總結今年導賞計劃的成績又更進一步——導賞員共提供了超過一千五百次導賞服務，參加導賞團的總人次近四萬。為表達藝術館對導賞員的讚賞及鼓勵，藝術館每年均頒發獎狀予一眾表現出色和服務精神可嘉的導賞員。今年共有十名導賞員獲頒「傑出導賞員獎」，十七名導賞員獲頒「最佳服務獎」。

其實不論得獎與否，導賞員在每次講解前都很用心做準備功夫，又會準備道具及因應聽眾的不同需求作講解；務求讓觀眾能在親切、舒適的環境下學習。他們對藝術教育的貢獻是肯定的，而他們的表現和服務，更時常受到觀眾的讚賞呢！

您下次到訪時，不妨抽空參與藝術館為您提供的免費公開導賞服務。

In 2004, docents of the Hong Kong Museum of Art conducted more than 1,500 guided tours and provided services to 40,000 visitors. To express the museum's gratitude for their important contribution and to encourage them in their work, we present awards to docents for outstanding performance and excellent services. At the Docent Awards Presentation Ceremony 2004 that was held on 15 January 2005, ten docents were deservedly honoured with the "Outstanding Docent Award" and 17 docents were presented awards for "Service of the Year".

Whether they are award-winners or not, all our docents make thorough preparations before providing their docent services. They have even created teaching aids and also customize the tours to meet the various needs of different visitors. Their services are always appreciated by visitors, and there is no doubt that they make a significant contribution to art education in Hong Kong.

You are very welcome to join the guided tours that we offer to the public.

二〇〇四年度香港藝術館導賞計劃頒獎典禮 Docent Award Presentation Ceremony 2004

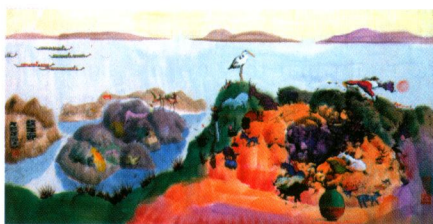


顧澐 (1835-1896)
蘭亭修禊圖 無年款
水墨設色金箋本扇面
高：17.5 厘米 闊：51 厘米
Gu Yun (1835-1896)
Gathering at the Orchid Pavilion Not dated
Fan, ink and colour on gold paper
H: 17.5 cm W: 51 cm



李鳳公 (1884-1967)
北園修禊圖 1920
水墨設色絹本橫幅
高：25.5 厘米 闊：120.5 厘米

Li Fenggong (1884-1967)
Gathering at the North Garden 1920
Horizontal scroll, ink and colour on silk
H: 25.5 cm W: 120.5 cm



陳福善 (1905-1995)
端午節 無年款
水墨設色紙本橫幅
高：69 厘米 闊：135 厘米
Chen Fushan (Luis Chan) (1905-1995)
Dragon Boat Festival Not dated
Horizontal scroll, ink and colour on paper
H: 69 cm W: 135 cm



奧古斯特·波塞爾 (1808-1877) (繪畫)
西塞里 (刻印)
廣州東水砲台前的龍舟競渡 1838
設色石版畫
高：19.8 厘米 闊：28.3 厘米
Auguste Borget (1808-1877) (drawn)
Eugene Ciceri (lithographed)
Dragon boats passing by the French Folly Fort,
Guangzhou 1838
Coloured lithograph
H: 19.8 cm W: 28.3 cm

香港藝術館藏品精選 — 香港節慶

Highlights of the Collection – Festive Hong Kong

香港藝術館藏品數量超過14,000件，主要分為中國文物、中國書畫、當代香港藝術、歷史繪畫及虛白齋藏中國書畫。內容豐富，題材廣泛。

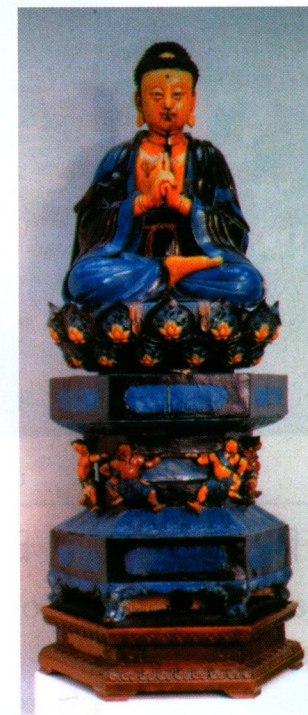
本館每季會精選特定題材的藏品，為您作深入淺出的介紹。由2004年10月起一連四季環繞「香港節慶」這主題，透過不同題材和不同媒介的藝術作品，為您介紹一些香港節日的特色。今季會為您介紹清明節、佛誕及端午節。希望透過這個環節，讓您更深入認識藝術館的藏品，此外，又可從不同藝術作品的角度出發去認識香港的民族、文化特色。

配合這節目，本館特備多項節目，包括藏品精選簡介、藝術工作坊、故事時間等，歡迎您的參與。詳情請參閱教育及推廣活動專頁。

The Hong Kong Museum of Art has a collection of over 14,000 objects. The Museum's collections are divided into five major categories: Chinese Antiquities, Chinese Painting and Calligraphy, Contemporary Hong Kong Art, Historical Pictures and the Xubaizhai Collection of Chinese Painting and Calligraphy.

Starting from October 2004, the Museum has been presenting highlights from the different collections under the theme "Festive Hong Kong" with the focus on seasonal celebrations for four seasons. In this season, we will introduce the Ching Ming Festival, the Buddha's Birthday and the Dragon Boat Festival. This programme not only allows you to know more about the Museum's collections, but also provides an opportunity for you to discover the folk customs and cultural characteristics of Hong Kong.

To coincide with the programme, we will also tailor-make various activities, including special tours, art workshops, story time and other related programmes for your joyful participation. Please refer to the Education and Extension Programmes Section for details. Everyone is most welcome to join in these festivities!



三彩坐蓮佛像 (1905-1995)
「萬曆四十五年」款 明萬曆 1617
陶瓷
高：158.8 厘米
Buddha seated on lotus pedestal in enamels on biscuit
Dated 45th year of Wanli Period (1617), Ming dynasty
Ceramics
H: 158.8 cm



2005 香港國際博物館日
International Museum Day 2005, Hong Kong
14.5.2005 ~ 15.5.2005

國際博物館協會自1978年起，將每年5月18日定為國際博物館日，藉此引起世界各國對博物館的關注。為響應這項國際活動，康樂及文化事務署在過去四年成功舉辦了香港國際博物館日，此項活動已成為香港一年一度盛事。

今年康樂及文化事務署再度舉辦「2005香港國際博物館日」，並以「博物館：文化的橋樑」為主題。廣東省、澳門及香港三地合共30多間文博機構攜手合作，在香港文化博物館舉行為期兩天的「博物館博覽會」，博覽會內除了有攤位、親子活動、示範、講座及表演外，更首次匯聚香港10多間主要文博機構具代表性的珍藏，同時展現在市民眼前，讓市民穿梭其中，啟動不同的觸覺，體驗及欣賞不同層面的文化面貌與精華。

在2005年5月14至15日「2005香港國際博物館日」期間，各參與博物館將會免費開放予市民參觀（特別收費展覽及活動除外），並特備多項教育及娛樂並重的活動，供市民參加。

有關節目詳情，請於5月初留意「2005香港國際博物館日」節目表或瀏覽香港藝術館網頁 <http://hk.art.museum>。

Beginning in 1978, the International Council of Museums has designated the 18th May of every year as International Museum Day to stimulate public awareness of the important role museums play in society. Mirroring this international event, the Leisure and Cultural Services Department has successfully organized International Museum Day in Hong Kong for the past four years, and the event has become an annual highlight of the cultural calendar here.

The Leisure and Cultural Services Department will once again organize the International Museum Day 2005 in Hong Kong in May this year. The theme for 2005 is "Museums bridging cultures", and more than 30 museums from all over Guangdong Province, Macau and Hong Kong will join hands to hold a two-day Museum Panorama at the Hong Kong Heritage Museum. The Panorama will feature educational booths, family activities, demonstrations and performances, and for the first time representative collections from more than ten major museums will be on display at the same venue. By participating in this event and also visiting Hong Kong's various museums, the public will be able to enjoy a wonderful opportunity to experience and appreciate different aspects of our culture.

During International Museum Day 2005, Hong Kong, on 14 and 15 May, all museums taking part in the event will be open free of charge to the public (admission fees may be required for special exhibitions and events), and they will also host a variety of activities to celebrate this grand occasion.

For details, please refer to the forthcoming Programme Booklet for International Museum Day 2005, Hong Kong, or visit our website at <http://hk.art.museum> in early May.

「2005 香港國際博物館日」特備活動 Special Programmes for "International Museum Day 2005, Hong Kong"

公開導賞

本館的導賞員會在下列時間為您介紹有關展覽，有興趣人士請依時在指定展覽廳門外排隊等候。每節名額30位，先到先得。

Public Guided Tour

Special guided tours for the public conducted by museum docents will be provided on the following dates and times. If you are interested in joining one of the tours, please consult the timetable and wait at the entrance to the specified gallery at the appropriate time. Each tour caters for 30 participants on a first come, first served basis.

14.5.2005 (星期六 Saturday)		
11:00am - 12:00nn	藝術館三樓 中國文物展覽廳 (1) Chinese Antiquities Gallery (1), 3/F, HKMA	英語 in English
2:45pm - 3:45pm	藝術館四樓 中國書畫展覽廳 Chinese Fine Art Gallery, 4/F, HKMA	粵語 in Cantonese
4:00pm - 5:00pm	藝術館二樓 專題展覽廳 (1) Special Exhibition Gallery (1), 3/F, HKMA	粵語 in Cantonese
15.5.2005 (星期日 Sunday)		
2:45pm - 3:45pm	藝術館一樓 中國文物展覽廳 (2) Chinese Antiquities Gallery (2), 1/F, HKMA	粵語 in Cantonese
4:00pm - 5:00pm	「香港節慶」- 藝術館藏品精選簡介 Tour for Highlights of the Collection 藝術館一樓大堂集合 Gather at the 1/F Lobby, HKMA	粵語 in Cantonese

全館簡介

藝術館的公關助理在下列時間會為您介紹本館的背景，以及各類藏品的特色。有興趣人士請依時在一樓大堂詢問處排隊等候。每節名額30位，先到先得。

Museum Introduction Services

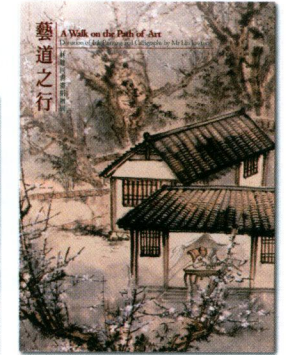
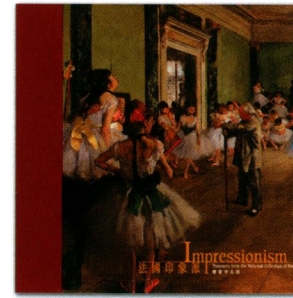
Would you like to know more about the history of the museum and the particular features of its collections? Tours offering an introduction to the Museum of Art will be conducted by our Public Relation Assistant on the following dates and times. All tours start at the Information Counter on the first floor and are limited to 30 participants on a first come, first served basis.

14.5.2005 (星期六 Saturday)

11:00am 粵語 in Cantonese
3:00pm 粵語 in Cantonese
4:00pm 英語 in English
5:00pm 粵語 in Cantonese

15.5.2005 (星期日 Sunday)

11:00am 英語 in English
3:00pm 粵語 in Cantonese
4:00pm 英語 in English
5:00pm 粵語 in Cantonese



藝術館書刊展銷會

「購藏、修復、研究、展示」均是博物館的工作範疇及職能。香港藝術館多年來出版有不同類型的刊物，結集了藝術館在展覽與研究工作上的成果。

藝術館書店將在5月18日國際博物館日舉行藝術館書刊展銷會，本館的書刊將以九五折優惠價發售，歡迎參觀選購。

日期：2005年5月18日(星期三)

時間：上午10時至下午6時

地點：香港藝術館一樓大堂

IMD Sale — Museum of Art Publications

“To acquire, conserve, research, communicate and exhibit”: these are the main functions of a museum. As part of this mission, the Hong Kong Museum of Art has published a number of catalogues based on the research work it has conducted.

The Museum Shop will host a special sale on International Museum Day on 18 May 2005 when publications by the Museum of Art will be on offer at a 5% discount. Why not come and have a look?

Date : 18.5.2005 (Wednesday)

Time : 10am - 6pm

Venue : 1/F Lobby, Hong Kong Museum of Art

錄像節目

世界各地至今仍保存許多歷史遺產，見證著古人的文化文明發展。此「世界遺產」特輯便選輯了六個在聯合國教科文組織之列的遺產項目，讓觀眾一睹遍佈各地區的歷史文化寶庫。有興趣人士請依時到香港藝術館地庫演講廳欣賞有關節目。

每節名額150位，先到先得。

Video Programme

All over the World there are unique locations where you can find traces of many thousands of years of shared history and which are considered to have a universal significance for the world's heritage. This 6-part video series, to be screened in the Lecture Hall, B/F, Hong Kong Museum of Art, takes a closer look at some of the fascinating places that are officially listed as World Heritage Sites by UNESCO.

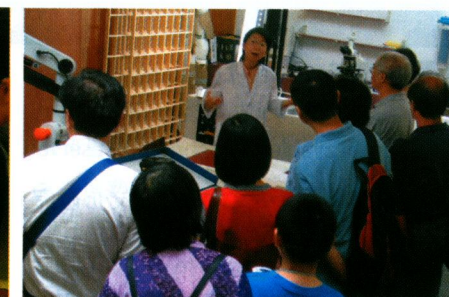
150 seats available on a first come, first served basis.

14.5.2005 (星期六 Saturday)		
11:45am - 12:00nn	奧地利薩爾斯堡 Salzburg, Austria	英語 in English
12:45pm - 1:00pm	西班牙聖地牙哥 Santiago de Compostela, Spain	英語 in English
1:45pm - 2:00pm	英國巨石群 Stonehenge & Avebury, United Kingdom	英語 in English
2:45pm - 3:35pm	中國兵馬俑 The Terracotta Warriors, China	普通話 in Putonghua
3:45pm - 4:00pm	葡萄牙辛特拉 Sintra, Portugal	英語 in English
4:45pm - 5:00pm	法國聖米歇爾山 Mont Saint-Michel, France	英語 in English
15.5.2005 (星期日 Sunday)		
11:45am - 12:00nn	法國聖米歇爾山 Mont Saint-Michel, France	英語 in English
12:45pm - 1:00pm	葡萄牙辛特拉 Sintra, Portugal	英語 in English
1:45pm - 2:35pm	中國兵馬俑 The Terracotta Warriors, China	普通話 in Putonghua
2:45pm - 3:00pm	英國巨石群 Stonehenge & Avebury, United Kingdom	英語 in English
3:45pm - 4:00pm	西班牙聖地牙哥 Santiago de Compostela, Spain	英語 in English
4:45pm - 5:00pm	奧地利薩爾斯堡 Salzburg, Austria	英語 in English



工作坊 —
動動手，齊裱畫 — 製糊及托背(粵語)
"Having Fun — Backing of Chinese
Painting" Workshop (in Cantonese)

文物修復主任
2005年5月14日(星期六)
上午10:30至下午12:30 及
下午2:30至4:30
香港藝術館地庫 版畫工作室
參加者可自行攜帶一幅水墨作品(A4尺寸)
作練習之用。



幕後遊 — 參觀文物修復室(粵語)
Behind the Scenes Tour — Conservation
Laboratory Visit (in Cantonese)

文物修復主任
2005年5月15日(星期日)
上午10:30至11:30 及
下午1:30至2:30 及
下午3:30至4:30
香港藝術館四樓 文物修復室
兩項活動均為免費節目 每節名額20位
須預先報名 先到先得 額滿即止
報名日期：2005年5月9日至5月11日
(於辦公時間內)
辦公時間：上午9:00至下午1:00及
下午2:00至5:30
報名電話：2724 9059 (薛小姐)
報名電郵：acksit@lcsd.gov.hk
有關更多活動資料，請瀏覽文物修復組網頁
<http://www.lcsd.gov.hk/Conservation>

專題講座 Special Lecture

免費節目 名額150位 先到先得

150 seats available, first come, first served

香港藝術館、香港中文大學中國文化研究所與藝術系聯合主辦

Jointly presented by Institute of Chinese Studies and The Fine Arts Department of The Chinese University of Hong Kong and the Hong Kong Museum of Art

十八世紀中國與英國的天然庭園與自由思想(英語)

包華石教授(香港中文大學中國文化研究所客座教授)

2005年4月9日(星期六)

下午2:30至4:30

The Natural Garden and Liberal Views in 18th Century China and England (in English)

Professor Martin Joseph Powers (Visiting Professor of Institute of Chinese Studies, The Chinese University of Hong Kong)

9 Apr 2005 (Saturday)

2:30 - 4:30pm

香港藝術館與香港中文大學藝術系聯合主辦

Jointly presented by The Fine Arts Department of The Chinese University of Hong Kong and the Hong Kong Museum of Art

明清之際赴華傳教士與中國美術關係(普通話)

莫小也教授(浙江大學人文學院藝術學系副教授)

2005年4月17日(星期日)

下午2:30至4:30

Jesuit Missionaries and Chinese Art in the Ming and Qing Dynasties (in Putonghua)

Professor Mo Xiaoye (Associate Professor of the Fine Arts Department of Zhejiang University)

17 Apr 2005 (Sunday)

2:30 - 4:30pm

記憶與知識建構—亞洲博物館的新挑戰
**Constructions of Memory:
Challenges of Museology in Asia**

香港藝術館、法國遠東學院與香港中文大學藝術系聯合主辦

Jointly presented by École Française d'Extrême-Orient, The Fine Arts Department of The Chinese University of Hong Kong and the Hong Kong Museum of Art

國際博物館管理規劃(粵語/普通話/英語)*
2005年4月22日(星期五)

上午9:00至12:00

**Curatorship in a Global Context
(in English/Putonghua/Cantonese)***

22 Apr 2005 (Friday)

9:00am - 12:00 noon

亞洲與香港博物館的經營模式與探討

(粵語/普通話/英語)*

2005年4月23日(星期六)

下午2:00至6:00

**Curatorship in Hong Kong and Asia
(in English/Putonghua/Cantonese)***

23 Apr 2005 (Saturday)

2:00 - 6:00pm

* 有關活動詳情, 請於四月瀏覽香港藝術館網頁 <http://hk.art.museum>For details, please visit the museum website in April <http://hk.art.museum>

配合「心符—韓志勳的藝術」之節目

Programme in conjunction with

"Secret Codes — The Art of Hon Chi-fun"

韓志勳的藝術(粵語)

The Art of Hon Chi-fun (in Cantonese)

鄭燕祥教授

(香港教育學院研究及國際合作中心總監及教授)

2005年5月7日(星期六)

下午2:30至4:30

展品實談 Gallery Talk

配合「心符—韓志勳的藝術」之節目

Programme in conjunction with

"Secret Codes — The Art of Hon Chi-fun"

心符—韓志勳的藝術(粵語)

**Secret Codes — The Art of Hon Chi-fun
(in Cantonese)**

蔡勿姿女士

(香港浸會大學文學院音樂及藝術系講師)

2005年4月23日(星期六)

下午2:30至4:30

香港藝術館二樓 專題展覽廳(1)

免費節目 名額40位 先到先得

與藝術家共聚(粵語)**Meet the Artist (in Cantonese)**

配合「心符—韓志勳的藝術」之節目

Programme in conjunction with

"Secret Codes — The Art of Hon Chi-fun"

韓志勳先生(藝術家)

2005年6月25日(星期六)

下午2:30至4:00

香港藝術館二樓 專題展覽廳(1) 閱讀角

免費節目 名額約40位 先到先得

韓志勳先生是香港資深的前輩畫家。他的創作始於50年代, 至今從未間斷。香港藝術館於4月至7月在當代香港藝術展覽廳舉行「心符—韓志勳的藝術」, 展現韓氏40多年的藝術歷程及成就。您有興趣與韓志勳先生對話, 更深入認識他的藝術創作和心路歷程嗎? 誠邀您出席與藝術家共渡週末。

特備活動 Special Activities

配合「法國印象派繪畫珍品展」節目

Programme in conjunction with the

exhibition "Impressionism: Treasures from the National Collection of France"

維港·印象

「印象派」畫家非常喜愛戶外寫生, 竭力捕捉大自然瞬息萬變的光與色。您有興趣把您對維多利亞港的「印象」捕捉下來與大眾分享嗎? 香港藝術館三樓備有畫紙及顏料讓您自由發揮。一起來走進印象派畫家的世界吧!

「香港藝術館藏品精選—香港節慶」特備活動**Special Activities for "Highlights of the Collection — Festive Hong Kong"**

齊來聽故事(英語)

您有興趣知道有關佛陀及端午節的故事嗎? 歡迎您在以下時段到香港藝術館, 聽聽伊利沙伯·伯特博士(教育)為您細訴那些有趣的傳奇故事啊!

2005年5月28日(星期六)

(接受留座日期: 5月16及17日)

2005年6月4日(星期六)

(接受留座日期: 5月23及24日)

下午4:00至4:45

香港藝術館 四樓大堂

免費節目 歡迎即場參與或預約留座
留座名額有限, 每人最多可預留兩個座位
請於上述指定日期致電2734 2753或電郵
lychan@lcsd.gov.hk 預約留座, 先到先得, 額滿即止。**Story Time (in English)**

Dr. Elizabeth Bedford, Ph.D in Education and English lecturer, will tell you the legends and interesting stories of Buddha and Dragon Boat Festival. You are welcome to enjoy the Story Time with us at the following dates and times:

28.5.2005 (Sat)

(reservation date: 16-17 May)

4.6.2005 (Sat)

(reservation date: 23-24 May)

4:00 - 4:45pm

4/F lobby, Hong Kong Museum of Art

Free programme, by reservation or drop-in.

Seats available for reservation are limited. 2 seats for person on a first come, first served basis. Make your reservation by calling 2734 2753 on the date mentioned, or email to lychan@lcsd.gov.hk.

藝術館藏品精選簡介(粵語)

本館的導賞員會為大家介紹今季精選藏品的特色，與大家分享欣賞藝術品的樂趣。想過一個充滿文化氣息的週日？趕快與家人朋友來參加！名額約30位，先到先得，無須預先報名。

2005年4月17日至6月12日(逢星期日)

下午2:45 - 3:45

香港藝術館 一樓大堂

Tours for Highlights of the Collection (in English)

Our staff will share with you the highlight exhibits shown in the "Highlights of the Collection - Festive Hong Kong". Want to know more about traditional Chinese Festivals? Want to see the beauty of the Museum Collection? Come and join us! Limited to 30 participants on a first come, first served basis. Advance booking not required.

16.4 - 12.6.2005

Every Saturday: 3:00 - 4:00 p.m.

Every Sunday: 11:00 a.m. - 12:00 noon

1/F lobby, Hong Kong Museum of Art

**公開藝術示範
Open Art Demonstration**

配合「金木水火土：香港文物收藏精品展」

Programme in conjunction with the exhibitions "Metal, Wood, Water, Fire and Earth: Gems of Antiquities Collections in Hong Kong".

轉完再轉 — 陶藝示範(粵語)

Round and Round Again – Ceramics Demonstration (in Cantonese)

張煒詩女士(陶藝家)

2005年4月6日、4月20日、5月11日、5月25日、6月8日及6月22日

(逢星期三，共6次)

下午2:30至4:30

香港藝術館三樓

中國文物展覽廳(1)教育角

免費節目 名額約40位 先到先得

當陶泥處於適當濕度時，除了告訴我們它能隨時候命，還有無限的可塑性。張煒詩女士會示範如何在陶土拉坯後再加以變形

改造，把泥土「轉完再轉」，盡情發揮陶泥的可塑性。

張煒詩女士主修陶藝，於2001年獲「香港藝術雙年展」優秀獎。其後獲獎獎金赴英國新特蘭大學修讀藝術碩士課程，並獲贊助參加North Lands Creative Glass的藝術家駐留計劃。

**藝術工作坊
Art Workshop**

成人工作坊

Workshop for Adult

雕塑與器皿 — 陶藝工作坊(粵語)

Sculpture & Vessels — Ceramic Workshop (in Cantonese)

曾章成(陶藝家)

2005年4月29日至7月8日

(7月1日除外，逢星期五，共10課)

下午6:30至9:30

香港藝術館地庫 陶藝工作室

每位 \$750* (材料費約\$400)

名額13位

截止申請：2005年4月18日 下午5:30

公開抽籤：2005年4月19日 中午12:00

於香港藝術館一樓大堂

是次工作坊，導師會教授陶藝的基本知識，再附以雕塑技巧及概念表達手法，將意念與實用合而為一，創作真正屬於自己的作品。曾章成先生全情投入陶藝創作與教學，屢獲獎項，包括由康文署主辦的「陶瓷茶具創作比賽」2001及2004年冠軍。

配合「香港藝術館藏品精選 — 香港節慶」之節目
Programme in conjunction with "Highlights of the Collection – Festive Hong Kong"

兒童工作坊

Workshop for Children

龍舟競渡 — 水墨畫工作坊(粵語)

Dragon Boat Racing – Ink Painting

Workshop (in Cantonese)

王梓薇(藝術家)

A班：2005年6月12日(星期日)

上午10:00至中午12:00

B班：2005年6月12日(星期日)

下午2:00至下午4:00

香港藝術館地庫 版畫工作室

每位 \$50* (材料費約\$20)

學員年齡：A班6至9歲，名額16位

B班10至12歲，名額16位

截止申請：2005年5月16日 下午5:30

公開抽籤：2005年5月17日 中午12:00

於香港藝術館一樓大堂

端午節賽龍舟，運動健兒齊起槳。您有興趣進行紙上龍舟競賽嗎？

在這個工作坊，導師會透過活動，讓學員輕鬆地認識基本的中國水墨畫知識，並引導學員以中國傳統的紙、筆、墨來繪畫。齊來以筆代槳，把龍舟競渡的情境活現紙上。

王梓薇女士是資深的水墨畫教師，教授兒童尤有心得。

配合「心符 — 韓志勳的藝術」之節目

Programme in conjunction with

"Secret Codes — The Art of Hon Chi-fun"

親子工作坊

Workshop for Family

圓形的眼睛看世界：自製360度針孔相機
工作坊(粵語)

Look at the World with Round Eyes:

360° Pin-hole Camera Making Workshop

(in Cantonese)

程展緯先生(藝術家)

2005年5月29日(星期日)(A班)

2005年6月5日(星期日)(B班)

2005年6月19日(星期日)(C班)

下午12:15至1:00 展覽導賞

下午1:00至3:00 工作坊

(A、B、C班為相同節目，請選擇其中一班)
香港藝術館地庫 繪畫工作室

成人每位\$50*(兒童優惠價每位\$25)

(另材料費每組約\$50)

名額每節20位(2人一組，一位兒童及一位成年人為一組)

兒童年齡：7至12歲

(申請時須提供年齡證明副本)

截止申請：2005年5月16日 下午5:30

公開抽籤：2005年5月17日 中午12:00

於藝術館一樓大堂

麥哲倫以身體力行的方式驗證了人類活存於一個沒有固定的上下左右，沒有絕對的東南西北的球體上。他的遊歷啟發了很多藝術家對圓形的聯想，在地球上一條直線的延伸會變成曲線，左的盡頭便是右。

人類的眼睛極其量為我們帶來180度至210度的視野。本工作坊以圓筒形、雙針孔的形式來設計相機，為大家拍攝出360度的世界。把爸爸媽媽的世界與小朋友的世界重疊起來，會是怎樣的呢？

本課程將會教授針孔相機的製作以及簡單的黑房沖晒技巧。

程展緯先生畢業於香港中文大學藝術系，並獲碩士學位。積極從事藝術創作。作品曾入選香港藝術雙年展。

*請參考節目申請須知中列明之參加者優惠辦法及各項細則。

錄像節目

逢星期三、日 下午4:45

免費節目 名額150位 先到先得

本月精選

「藝術初探」特輯

4月3日及6日

愛與藝飛行：兒童藝術欣賞
(28分鐘、英語)

一位年青老師會教導一班小學生學習以色彩、光線、肌理、形狀、風格等元素去欣賞達文西、莫奈、雷諾阿、梵高、馬蒂斯等大師級的作品。

4月10及13日

圖案的探索

(16分鐘、英語)

以日常生活及大自然所見的景物為例子，透過形狀、對稱、規則性等元素，介紹圖案的多種特色。

4月17及20日

線條的探索

(17分鐘、粵語)

本片讓觀眾由生活中不同類別的物件，欣賞變化多端的線條。

4月24及27日

透視的探索

(14分鐘、粵語)

本節目教您在繪畫時以簡單的原理，如改變物件的位置、大小、色彩等，去營造透視效果。

「世界遺產」特輯

5月1日及4日

德國波茨坦及柏林
(15分鐘、英語)

本片帶您遊覽當地著名的宮殿和花園，欣賞巴洛克式與洛可可式的建築、室內裝飾和名畫，並有介紹柏林歷史悠久的天文台。

5月8日及11日

挪威布里根 (15分鐘、英語)

以木頭搭建而成的布里根位於挪威港口，保留有大量建於十八世紀的特色木房子。節目中您可以看見傳統造船的過程和木房子的修復方法。

5月15日及18日

奧地利薩爾斯堡 (15分鐘、英語)

薩爾斯堡是集合音樂與藝術的古城。鹽業、巴洛克時期的名畫、古老小店、莫札特的出生地等，都是令她聞名中外的寶庫。

5月22日及25日

英國巨石群 (15分鐘、英語)

建於公元前三千多年的巨石群一直是未被破解的古老謎團。大部份學者認為其功能類似日規，且與宗教有關。

5月29日及6月1日

葡萄牙辛特拉 (15分鐘、英語)
無數國王與貴族都喜歡於辛特拉建造豪華宮庭，此地的建築糅合了當時西歐流行的洛可可式風格和葡萄牙當地的建築特色。

「家居新貌」特輯

6月5日及8日

客廳 (26分鐘、粵語)

本片將介紹怎樣在現代家居擺放兩件傳家之寶的古老傢俱。

6月12日及15日

客飯廳 (26分鐘、粵語)

由傳統的鄉村風格至現今流行的簡約設計，三種風格懸殊的客飯廳將呈現您眼前。

6月19日及22日

兒童睡房 (26分鐘、粵語)

設計兒童睡房時，主要考慮的因素是什麼？鮮明色彩？多用途空間？本片將與您一一探討其設計竅門。

6月26日及29日

浴室 (26分鐘、粵語)

您喜歡一個簡潔素淨或是豪華粉飾的浴室呢？本片為您提供三個風格獨特的浴室設計。

Video Programme

4:45pm Wednesdays and Sundays

Free programme 150 seats available first come, first served

Monthly Special

“Discovering Art” Series

Apr 3 & 6

I Can Fly: Kids, Paintings & Art Appreciation
(28 mins, English)

A young teacher inspires kids to explore the key elements of painting - colour, light, texture, shape and style - and to appreciate the masterpieces of Leonardo Da Vinci, Monet, Renoir, Van Gogh and Matisse.

Apr 10 & 13

Discovering Creative Pattern
(16 mins, English)

Featuring examples from daily life and nature, this programme introduces a wonderful diversity of patterns and then analyzes their shape and symmetry.

Apr 17 & 20

Discovering Line
(17 mins, Cantonese)

Discover the dynamism of lines from a stunning array of living creatures and other objects in this programme.

Apr 24 & 27

Discovering Perspective
(14 mins, Cantonese)

The programme illustrates many simple ideas and methods to teach you the knack of creating perspective in your paintings using position, scale and colour.

“World Heritage” Series

May 1 & 4

Potsdam & Berlin, Germany
(15 mins, English)

Taking you on a guided tour of the palaces and parks of Potsdam and Berlin, this programme will bring you an appreciation of the architecture, interior decorations

and works of art in the Baroque and Rococo styles. You are also invited to visit an observatory that is of great historical value.

May 8 & 11

Bryggen, Norway
(15 mins, English)

Bryggen in Norway is a port “made of wood”: rows of stylistic wooden houses built in the 18th century still stand, complemented by others that have been fully restored. After looking round this port, the programme looks at the tradition of hat-making.

May 15 & 18

Salzburg, Austria
(15 mins, English)

Famous for its glorious history involving the salt trade, Baroque paintings, traditional stalls and as the birthplace of Mozart, Salzburg is an old and graceful city of music and art.

May 22 & 25

Stonehenge & Avebury, United Kingdom
(15 mins, English)

With its huge stone circles that are thought to have been built in 3,000 B.C., Stonehenge remains a mystery to this day. Most scholars believe it is a magnificent compass tracking the movements of the sun so that ancient rituals could be performed.

May 29 & Jun 1

Sintra, Portugal
(15 mins, English)

Numerous kings and aristocrats built their retreats in Sintra, retreats that feature Rococo styles but with the addition of characteristics taken from Portuguese architecture.

“Room for Changes” Series

Jun 5 & 8

The Living Room
(26 mins, Cantonese)

This programme illustrates how two pieces of grandma's old furniture can be arranged in different interior designs for the living room.

Jun 12 & 15

The Living & Dining Room
(26 mins, Cantonese)

From a traditional country style to a modern minimalist approach, three designs for the living and dining room are revealed in this programme.

Jun 19 & 22

The Child's Room
(26 mins, Cantonese)

What are the basic elements for designing a child's room? Vivid colors? Multi-purpose functions? You might get some ideas from this programme!

Jun 26 & 29

The Bathroom
(26 mins, Cantonese)

How do you like your bathroom, plain or decorative? Three bathrooms featuring individual styles are presented.

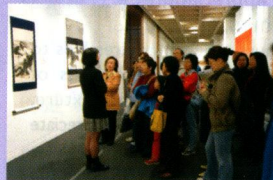
香港藝術館為觀眾提供一系列教育及推廣服務，詳情可瀏覽本館網頁
<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/cservices.html>

公眾導賞服務—藝術館精華遊

由本館職員向觀眾介紹藝術館的背景和歷史、各類藏品之特色，以及本館所提供的各種服務和活動。是項服務無須預約，精華遊於下列時間在一樓大堂詢問處開始：
 每天
 粵語 下午 3:00 及 下午 5:00 英語 上午 11:00 及 下午 4:00

公眾導賞服務—專題導賞

本館逢星期三、星期六或星期日下午均設有專題導賞服務，由導賞員帶領觀眾參觀各展覽廳，並作專題講解。是項服務無須預約，詳情請留意於藝術館大堂公佈的節目表，或到本館網頁查閱。



錄音導賞服務

錄音導賞可讓觀眾按自己的喜好收聽預先收錄的精選展品介紹，備有粵語、普通話及英語版本，以供選擇。租用錄音導賞機一天只需港幣10元。

資源中心

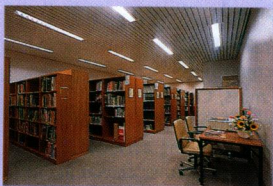
藝術資源中心收藏的參考資料種類包括書籍、期刊、美術錄像帶、香港藝術家資料等。使用者更可透過中心提供的電腦設施，查閱本館藏品資料。是項服務請先預約。

預約電話：2734 2072

資源中心開放時間

星期一至五：上午 9:30 至 中午 12:00、下午 2:30 至 下午 5:00

星期六：上午 9:30 至 中午 12:00 星期六下午、星期日及公眾假期休息



網上藏品資料庫

本館現有藏品約13,000多件。由於展覽空間有限，藏品未能全數同時展出。公眾可以在網上瀏覽或搜尋本館各類藏品。我們更希望大家能親臨本館欣賞正在展出的藝術品，相信屆時一定會得到更大滿足。



公眾藏品檢索系統

藝術館一樓大堂設立了電腦藏品檢索系統。歡迎大家到本館欣賞展品時，透過該系統檢索館藏藝術品的資料。

香港藝術館專為學校、註冊慈善團體及非牟利機構提供一系列免費的教育及推廣服務。有關團體亦可申請免費入場(每團須有20人或以上)，所有申請須在三星期前提交，詳情或下載「免費入場及服務申請表」，可瀏覽本館網頁 <http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/cservices.html>

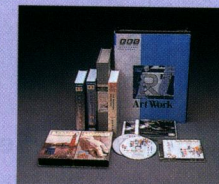
預約導賞服務

由本館的資深導賞員講解個別展覽。每團接待人數為15至30人，每節導賞約一小時。歡迎教師或團體領隊預約參觀個別展覽(非每一個專題展覽設此項服務)或全館介紹。

導賞服務查詢：2734 2154 / 2734 2070

預約錄像節目放映

本館設有多類錄像節目供學校及團體預約於館內觀賞(每團人數為20至150人)。題材豐富，包括藝術家、藝術流派、世界博物館系列、中國藝術與文化、繪畫、陶藝、雕塑、版畫、紡織、攝影、建築、動畫系列等，有關目錄請瀏覽本館網頁。



錄音導賞服務

錄音導賞服務資料可參考前一頁，學校與團體組成20人以上參觀，可預約申請免費使用，詳情及申請表格可於本館網頁下載。



外借服務

本館提供免費外借視聽材料及展品予學校於課室及活動室使用。借用者須到本館提取及交還借用物料。外借項目包括：

1) 巡迴展覽

展覽題材包括中國藝術、西方藝術、歷史繪畫、兒童藝術、香港藝術等，每套展覽包括十數幅裝裱完善的圖版。有關目錄可瀏覽本館網頁。

2) 錄像帶/影音光碟

由本館製作之錄像帶/影音光碟內容豐富，包括本館歷史、藏品、香港藝術家等介紹。

3) 教材套

特別為美術教學而設計的視覺教具。題材包括凹凸版畫、平印版畫、紡織藝術及香港藝術。每套教材內有藝術家在藝術創作過程中的半製成品、示範完成作品、圖解和說明，部分教材套亦附有錄像帶或幻燈片。



錄像節目/錄音導賞/外借服務查詢：2734 2156 / 2734 2157

The Hong Kong Museum of Art provides a variety of education and extension services for visitors. For details, please visit the Museum's website
<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/services/eservices.html>

Public Guided Tour - Museum Introduction Service

This tour provides a comprehensive introduction to the history of the Museum, its collections and various services and activities it offers. Visitors are welcome to join the tour at the Information Counter on 1/F. No registration required. The tour in English starts at:

Daily 11:00 am & 4:00 pm

Public Guided Tour - Thematic Tour

Tours of specific galleries are offered every Wednesday, Saturday or Sunday afternoon. Visitors are welcome to join the tour at the entrance to the specific gallery. For details, please refer to the tour schedule in the Museum Lobby or visit the Museum's website.

Audio Guide Service

The audio guide service provides commentaries on highlight exhibits for users to enjoy at their own pace. English, Cantonese and Putonghua versions are available, and the daily rental fee for the audio player is HK\$10.

Resource Centre

The Resource Centre has a wide range of reference materials includes books, periodicals, art videos and artist archives. Visitors can also browse the Museum's collections through the computers in the Centre. Please make an appointment before visiting.

Enquiries: 2734 2072

Opening hours:

Mon to Fri 9:30 am to noon; 2:30 pm to 5:00 pm

Sat 9:30 am to noon

Closed on Saturday afternoons, Sundays and public holidays



Museum Collections on Web

The collections of the Museum currently include some 13,000 items. However, because of the limited exhibition space available, it is impossible to put them all on display, so the Museum has enriched its website database. You can look for your favourite works of art by using the search engine. We also hope that you will come to the Museum to appreciate the original works that are on display there. We are sure the Museum will offer you a wonderful experience!

Public Access Collection Search System

The Museum has set up a collection search system in the 1/F Lobby for public access. You are welcome to use this facility to appreciate the works of art and search for information on the Museum's collections.

A wide range of education and extension services are available for schools, registered charities and registered non-profit making organizations. These organizations with 20 or more participants can apply in writing for waiver of the admission charges. Applications should be made three weeks in advance. For details and download of application form, please visit the Museum's website

<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/services/eservices.html>

Guided Tours

Guided tours will be conducted by well-trained museum docents. Each tour admits 15 to 30 participants and lasts for about 1 hour. Teachers and group leaders are welcome to choose tour for specific exhibition (service may not available for every special exhibition) or Museum Introduction Tour. Enquiries: 2734 2154 / 2734 2070



Video Shows

A number of art video programmes on a variety of subjects are available for in-house viewing by schools and organizations by appointment (maximum 150 seats). The Video Programmes Catalogue is available on the Museum's website.

Audio Guides

For details of the Audio Guides, please refer to the previous page. Schools and organizations with a minimum of 20 participants are welcome to apply for free use of this service. Please visit the Museum's website for details and download of application form.

Museum Loan Services

The Museum loans audio and visual materials and exhibits to schools and organizations for use in the classrooms and activities rooms. Borrowers have to make their own arrangements for collecting and returning loan items from and to the Museum.

Items for loan:

1) Travelling Exhibitions

A variety of mini travelling exhibitions, covering subjects such as Chinese Art, Western Art, Historical Pictures, Children's Art and Hong Kong Art are available. The exhibits are mounted on handy panels ready for display. An on-line catalogue is available on the Museum's website.

2) Video Tapes/ VCDs

The Museum has produced several video tapes and VCDs covering a number of subjects, including an introduction to the Museum, its collections and Hong Kong artists.

3) Teaching Kits

The Museum has developed several kits incorporating visual aids for teaching art in the classroom. Among the subjects covered are intaglio printmaking, lithographic printmaking, weaving and art in Hong Kong. Each kit contains full illustrations and descriptions, plus semi-finished and finished works demonstrated by professional artists, with some kits also featuring videos and slides.



Video Shows/ Audio Guides/ Museum Loan Services Enquiries: 2734 2156 / 2734 2157



歡迎成為藝術館之友！

香港藝術館之友乃一非牟利組織，旨在推廣藝術館活動及提高市民對視覺藝術之興趣。

成為藝術館之友會員，可享有多項福利，包括免費收到藝術館及藝術館之友每季通訊和活動消息、參加各項展覽之導賞會、藝術館課程學費優惠、藝術館商店購書折扣、使用藝術館之友室及圖書角等。此外，會員更可優先及減費參加藝術館之友活動如講座、課程、拜訪藝術工作者、海外博物館及藝術文化機構探訪團等。

索取入會表格或查詢有關詳情，請致電 2734 2196或傳真至 2367 5138。

電子郵件：hkmafrds@netvigator.com

網址：www.museumfriends.org.hk



昔日在禮頓道上的「祆教大廈」。

The old Zoroastrian Building at Leighton Road.

祆教之旅

祆教源於「波斯」（今日伊朗），為世界上最古老的宗教之一。波斯亡國於公元642年，而居港的「祆教徒」則來自波斯亡國後遷徙到印度的波斯人。「香港藝術館之友」在「祆教基金會」之邀請下，在2004年11月13日參觀了位於跑馬地的「波斯墳場」及禮頓道的「祆教大廈」，以瞭解關於香港這一小數族群的宗教及文化。

香港「祆教」聖殿內分為前後兩堂，主堂中除了一個傳統金色火壇及用磨沙玻璃雕造而成的「瑣羅亞斯德」先知造像外，整個殿堂並沒有太多裝飾，既簡單又莊嚴。在印度，祆教的葬俗是把屍體送入「沉寂塔」內，根據傳統，禿鷹會把屍體啄食乾淨。但在印度以外，祆教徒都是購地興建自己的墳場作為他們日後的安息所。「館友」在跑馬地波斯墳場有幸可以參觀「祆教殿堂」及其墓園，早年的墓棺是由一整片花崗岩製成，後期則用多片岩石板合成。這個傳統與中國國內考古發現的祆教石棺相似。

祆教徒在香港的人口不曾超過二百人，根據其宗教教義，他們都熱心公益，著名祆教徒包括香港大學創始人之一摩地爵士，以及律敦治和歌和老等。作為一個小數族群，祆教徒為本港作出巨大的無私奉獻，是香港人之楷模。

「香港藝術館之友」感謝「祆教基金會」熱情地安排這次具有豐富歷史和宗教知識的行程，以及品嚐了一頓非常豐富和美味的傳統波斯午餐，讓各人都盡興而歸。

撰文：會員 蔣匡文



Be a Friend of the Hong Kong Museum of Art!

The Friends of the Hong Kong Museum of Art is a non-profit-making organization established with the objectives of promoting the activities of the Museum and enhancing public interest in the visual arts.

As a member of the Friends, you will be entitled to an attractive list of privileges including free Friends' Bulletin and Museum Newsletter every quarter, private views of Museum exhibitions, discounts on courses by Museum and purchases at the Museum Shop, use of the Museum Friends Room, access to the Friends Library and the Museum Resource Centre, etc. You will also enjoy priority and reduced fees for joining Friends' activities such as lectures, art classes, studio visits and overseas tours to visit museums and art institutes.

For a membership pamphlet, or other information on how to become a Friend, please contact the Executive Secretary at 2734 2196 or fax to 2367 5138.

E-mail: hkmafrds@netvigator.com

Website: www.museumfriends.org.hk



「館友」參觀位於跑馬地的波斯墓園。

Friends were treated to a private viewing of the Parsee cemetery at Happy Valley.

Visit to Parsee Prayer Hall and Cemetery
Zoroastrianism originated in Persia. One of the world's oldest faiths, it is the religion of the Parsees (波斯), refugees who left for India when the Persian Empire fell to Islamic forces in AD 642.

By kind permission of The Incorporated Trustees of the Zoroastrian Charity Funds, members of the Friends of the Museum visited the Zoroastrian Building and the Parsee Cemetery in Happy Valley on 13 November 2004.

The Hong Kong temple has two chambers, the central one of which is very plainly decorated, apart from the traditional gold stand supporting the fire altar and a picture of the prophet Zoroaster.

Although in India sky burials, where bodies are placed in "towers of silence" frequented by vultures, are the norm, Parsees elsewhere resort to burial at their own cemeteries. At the Happy Valley cemetery our group was privileged to visit the ceremonial hall, which is normally closed to the public. The earliest tombs, dating from the 1800s, are crafted from one solid piece of granite, with later ones using solid slabs, as at many archaeological sites in China.

Despite their small numbers (currently around 200 but increasing), Parsees in Hong Kong have contributed greatly to commerce and to charitable work. Celebrated Parsees include Sir Hormusjee Naorojee Mody, who founded the University of Hong Kong, as well as members of the Bisney, Kotewall and Ruttonjee families.

Our visit concluded with a delicious lunch and we are most grateful to the Trustees for this instructive and enjoyable visit.

Article by: Michael Chiang, Member

FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE



茶 具 文 物 館

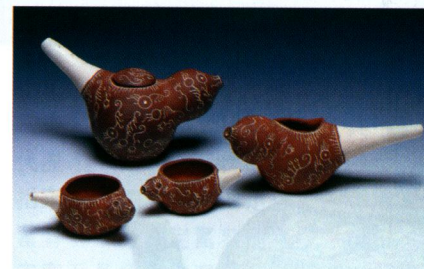


優異獎
林志光
適逢
手捏及接板瓷器
高：9.2 厘米 闊：21 厘米
Prize of excellence
Lam Chi-kwong
By chance
Porcelain, pinching and slab-building
H: 9.2 cm W: 21 cm

陶 瓷 茶 具 創 作 展 覽 二 零 零 五

Tea Ware by Hong Kong Potters 2005

16.3.2005 ~ 14.11.2005



優異獎
梁安妮
鳥語茶香
拉坯陶器
壺 高：10.5 厘米 闊：22.4 厘米
杯 各高：4.5 厘米 闊：10.5 厘米
廢水盂 高：8.5 厘米 闊：22 厘米
Prize of excellence
Leung Anna
Songbirds
Pottery, throwing
Teapot H: 10.5 cm W: 22.4 cm
Cups Each H: 4.5 cm W: 10.5 cm
Slop bowl H: 8.5 cm W: 22 cm

是次展覽展出本港70位陶藝家共97件精心創製的陶瓷茶具及與喝茶有關的各類實用器皿。這批展品是從去年十月舉辦「陶瓷茶具創作比賽2004」的337件參賽作品中挑選出來。

展出作品均為當代製作，器物兼具實用與美感，造型既有傳統特色亦有創新變化，釉色及燒製技巧豐富而多樣化，充份反映本港陶藝家的想像力及創意。展示了自1986至2000年過往5屆「陶瓷茶具創作比賽」以來，本港陶藝的發展及成果。

為配合是次展覽，本館把評審的花絮、得獎者的示範及訪問片段安排於展廳內播放。此外，本館出版了一本展覽圖錄，歡迎市民選購。



優異獎
林慧敏
循環再用
接板陶器
壺 高：13 厘米 闊：17.2 厘米
杯(連托) 各高：7.1-7.6 厘米 闊：10.5-11.5 厘米
Prize of excellence
Lin Wai-man
Recycling
Pottery, slab building
Teapot H: 13 cm W: 17.2 cm
Cups (with saucers) Each H: 7.1-7.6 cm W: 10.5-11.5 cm

Created by 70 local potters, the 97 items of outstanding tea ware and vessels related to tea-drinking featured in this exhibition were selected from a total of 337 entries in the ceramics competition that was held in October 2004.

Revealing the imagination and creative talents of Hong Kong potters - the styles on display range from traditional to avant-garde, while the decorative work features an abundant variety of glazes and firing techniques - the exhibits fulfil both functional and aesthetic requirements. Assembling the results of the past five "Tea Ware by Hong Kong Potters" competitions from 1986 to 2000, the exhibition reflects how local ceramic art has developed in recent years.

To accompany the exhibition, videos are shown in the galleries featuring reviews from the adjudicators as well as demonstrations and interviews with the award winners. In addition, a fully illustrated exhibition catalogue is on sale at the museum.



黃地粉彩花卉開光山水書法壺
「大清乾隆年製」青花款 (1736 - 1795)
瓷器

高：12.6 厘米 闊：17 厘米

Teapot painted in *fencai* enamels with
a scene in a tea pavilion

Mark and period of Qialong
(1736 - 1795), Qing dynasty

Porcelain
H: 12.6 cm W: 17 cm

本展覽旨在介紹中國人飲茶的歷史，探索由唐代 (618 - 907) 至現代飲茶的方法及習慣。是次展覽除展出香港藝術館及茶具文物館羅桂祥珍藏的茶具文物之外，還輔以各類圖片，詳細解說各種飲茶方法。

This exhibition introduces the major characteristics of the habit of tea drinking from the Tang dynasty (618-907) up to the present time. Various kinds of tea ware and related vessels used in the preparation of tea are included in the exhibition. In addition, there are wall graphics illustrating the different methods of tea preparation. Ceramic ware in this exhibition is drawn from the collection of the Hong Kong Museum of Art and the K.S. Lo Collection housed in the Flagstaff House Museum of Tea Ware.

中國茗趣 Chinese Tea Drinking

本展覽展出羅桂祥基金慷慨饋贈的25件中國名瓷及部分印章精選。其中年代歷宋、元、明三代的珍貴陶瓷，包括宋代五大名窯中彌足珍貴的御用汝窯青釉筆洗、定窯刻蓮花紋六瓣碗、官窯系耳杯、鈞窯天青釉紫斑三足爐及哥窯米黃釉葵花盤；此外，還有龍泉窯、磁州窯及景德鎮的製品，包括青白釉、釉裡紅、祭紅釉及青花等瓷器。而選粹自明、清至現代的中國印章包括有明代程邃、清代齊白石及西泠八家：丁敬、蔣仁、黃易、奚岡、陳豫鍾、陳鴻壽、趙之琛和錢松與及近代廣東印人的作品，其中明末清初程邃所刻的田黃石章更為罕

有珍品。觀眾可欣賞及從中分享羅桂祥博士一生專注的鑑藏成果。

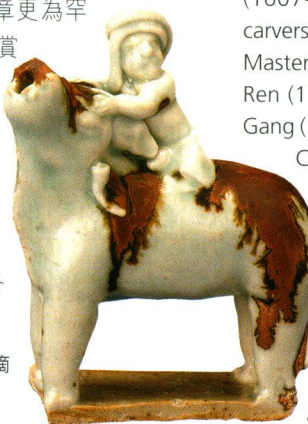
為配合是次展覽，本館出版了陶瓷圖錄及印章精選圖錄各一冊。

青白釉褐斑牛背童子硯滴
元 (1271 - 1368)

瓷器
高：10.3 厘米 闊：8.7 厘米

Iron-spotted *qingbai* water dropper in the form of
a boy riding water buffalo
Yuan dynasty (1271 - 1368)

Porcelain
H: 10.3 cm W: 8.7 cm



This exhibition features 25 pieces of rare Chinese ceramics and a selection of seals generously donated by the K.S. Lo Foundation. The donated pieces of ceramics, dated from the Song dynasty (960-1279) to the Ming dynasty (1368-1644), include ware of the 5 famous kilns of the Song dynasty such as the Ru ware washer, the Ding ware bowl with carved lotus decoration, the Longquan Guan-type cup, the Jun ware tripod censer and the Ge ware dish. In addition, there are pieces produced in kilns like Longquan and Cizhou as well as Jingdezhen ware in *qingbai* glaze, red glaze, underglaze red and underglaze blue. The seal selection comprises works dated from the Ming dynasty (1368-1644) to the 20th century including works carved by Cheng Sui (1607-1692) of the Ming dynasty and Qing carvers such as Qi Baishi (1863-1957), and the 8 Masters of Xiling: Ding Jing (1695-1765), Jiang Ren (1743 - 1795), Huang Yi (1744-1802), Xi Gang (1746-1803), Chen Yuzhong (1762-1806),

Chen Hongshou (1768-1822), Zhao Zhichen (1781-1860), Qian Song (1818-1860); as well as some contemporary seal carvers of Guangdong. The *tianhuang* stone seal carved by Cheng Sui is the most precious piece among the collection. The exhibition provides a golden opportunity for visitors to appreciate and share the cream of Dr. Lo's life-long collection and connoisseurship.

To accompany the exhibition, the Museum has published 2 fully illustrated catalogues on ceramics and selected seals respectively.

羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選 Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation

藝術分享與示範**Art Sharing and Demonstrations**

為配合「陶瓷茶具創作展覽二零零五」，本館特別安排一系列由獲獎藝術家主持的藝術工作坊及示範節目，詳情如下：

茶具文物館與藝術推廣辦事處聯合籌劃
Jointly presented by the Flagstaff House Museum of Tea Ware and the Art Promotion Office

陶藝工作坊：**雕塑與茶具製作工作坊(粵語)****Ceramics Workshop: The Making of Sculptural Forms and Tea Ware (in Cantonese)**

曾章成先生

2005年5月12日至7月14日(逢星期四，共10堂)

下午6:00至9:00

香港堅尼地道10號 香港視覺藝術中心 陶瓷室
成人每位港幣\$750

(學員或需自行攜帶物料上課，材料費約\$200)
名額限10位

截止申請：2005年4月28日 下午5:30

公開抽籤：2005年4月29日 上午11:00
於羅桂祥茶藝館地下大堂

曾章成先生是本地著名陶藝家，榮獲「陶瓷茶具創作比賽2004」冠軍獎。曾先生於課程中將會在陶藝基礎上加入雕塑技巧，引導學員把實用與創意結合，親手製作出獨特的茶具或器皿。

與陶藝家共聚系列(粵語)**Meet the Potters Series (in Cantonese)**

下午2:00至4:00

茶具文物館地下 一號展覽廳

免費節目 名額20位

須預先報名，報名表請參閱第61頁。

人像雕塑陶瓷茶具示範

示範：曾章成先生

2005年4月17日(星期日)

截止申請：2005年4月7日(星期四)

公開抽籤：2005年4月8日(星期五)

摺紙藝術示範

示範：馮金蘭女士

2005年5月15日(星期日)

截止申請：2005年5月5日(星期四)

公開抽籤：2005年5月6日(星期五)

蠟封技法

示範：林志光先生

2005年6月18日(星期六)

截止申請：2005年6月9日(星期四)

公開抽籤：2005年6月10日(星期五)

茶具文物館古蹟文化之旅(粵語)**Heritage Trail of the Flagstaff House Museum of Tea Ware (in Cantonese)**

茶具文物館是利用古老建築物重修而成的一所博物館，於1984年開放。現址前名旗杆屋或司令總部大樓，在1978年以前為駐港英軍總司令官邸。此幢蓋於1844至1846年間的兩層大樓，屬希臘復興期風格，為香港現存最古老的西式建築物之一。在1989年9月14日，根據古物及古蹟條例，茶具文物館被列為受保護的歷史建築物。

如果你想認識更多有關這幢香港19世紀中期西式建築物的歷史背景及文物遺蹟，歡迎你報名參加逢星期六、日下午2:30在茶具文物館舉行的「茶具文物館古蹟文化之旅」。每次導賞團約一小時，而每團人數以15人為限，免費節目，先到先得。

本館特別製作了精美紀念小冊送贈參加者，每人一份，送完即止。

錄像節目**Video Programme**

免費欣賞。超過10人的參觀團體，可向接待處要求特別播映。

(一) 茶具文物館(15分鐘)

星期一、三至日

上午11:00及下午3:00(粵語)

中午12:00及下午4:00(英語)

茶具文物館地下 一號展覽廳

(二) 茗趣(20分鐘)

星期一、三至日

下午1:00(粵語)

下午2:00(英語)

茶具文物館地下 一號展覽廳

另有普通話/日語版本，

可要求特別播放。

Free for viewing

For groups of more than 10 people, please enquire at the reception counter for special viewing.

(1) Flagstaff House Museum of Tea Ware (15 mins)

Mondays, Wednesdays to Sundays

11:00am and 3:00pm (in Cantonese)

12:00noon and 4:00pm (in English)

Gallery 1, G/F,

Flagstaff House Museum of Tea Ware

(2) Chinese Tea Drinking (20 mins)

Mondays, Wednesdays to Sundays

1:00pm (in Cantonese)

2:00pm (in English)

Gallery 1, G/F,

Flagstaff House Museum of Tea Ware

Putonghua / Japanese version is also

available upon request.

中國茶藝示範**Demonstration on Chinese Tea Drinking**

位於羅桂祥茶藝館地下的中國茶室，定期舉行免費茶藝示範，每次均有不同主題，其中包括有中國茶的分類、泡茶方法、名茶品嚐及茶具簡介等。

逢星期二，以下日子除外：

1. 每月第二個星期二

2. 「無我茶會」訓練講座日

(4月26日、5月24日及6月21日)

下午6:00至7:00

羅桂祥茶藝館 地下茶室

免費參加 名額10位 須預先報名
先到先得

查詢或報名，請致電2801 7177

The teahouse on the ground floor of The K.S. Lo Gallery regularly organizes demonstrations of Chinese tea drinking with the focus on various main themes, including the classification of tea, tea brewing methods and an introduction to tea ware. A selection of fragrant teas is provided for you to taste and enjoy.

Date: Every Tuesday, except the following days:

1. The second Tuesday of each month

2. Briefing Session on *Wuwo* Tea Ceremony

(26 Apr, 24 May and 21 Jun, 2005)

Time: 6:00pm - 7:00pm

Venue: Teahouse, G/F, The K.S. Lo Gallery

Free programme, maximum 10 enrollments

Reservation & enquiries: 2801 7177.



茶藝活動

茶具文物館與樂茶軒聯合籌劃

無我茶會

無我茶會是一種茶會形式，起源於台灣，它的理念是推崇和平及共享，崇尚簡約自然。參加者須自備泡茶器具及茶葉，「人人泡茶、人人奉茶、人人喝茶」，以謙虛、包容的心把茶泡好，從而發揮無我茶會的七大精神：

1. 「無尊卑之心」(座次由抽籤決定)
2. 「無報償之心」(奉茶至左邊，飲茶自右邊)
3. 「無好惡之心」(以超然的心情欣賞每人帶來的茶葉)
4. 「無流派之分」(茶具型式與泡法不拘)
5. 「求精進之心」(把茶泡好)
6. 「遵守公共約定」(無需指揮與司儀)
7. 「培養團體默契」(互相協調及禮讓)



地點：茶具文物館北面草地（如天氣惡劣，將改於地下一、二號展覽廳內舉行）

免費節目，名額30位，須預先報名

報名表請參閱第61頁，或於藝術館網址 <http://hk.art.museum> 下載。

基本要求：

1. 參加者須自備茶葉及泡茶器具（茶壺或茶盅一個、茶杯四隻、公道杯一隻、茶盤兩個、茶巾、坐墊及小型保溫容器一個（內盛熱水）。
2. 須先參加「無我茶會」講座。

舉行日期、講座及報名詳情如下：

「無我茶會」舉行日期 (星期六) 下午2:30至3:30	「無我茶會」講座 (星期二) 下午6:00至7:00	截止報名日期 (星期六) 下午5:00	公開抽籤日期 上午11:00
2005年4月30日	2005年4月26日	2005年4月16日	2005年4月18日
2005年5月28日	2005年5月24日	2005年5月14日	2005年5月17日
2005年6月25日	2005年6月21日	2005年6月11日	2005年6月13日

如欲查詢，請致電：2869 0690 / 2869 6690

Tea Gathering

Jointly organized by the Flagstaff House Museum of Tea Ware and the Lock Cha Tea Shop

Wuwo Tea Ceremony

Originating in Taiwan, the *wuwo* tea ceremony is a gathering that celebrates the pursuit of the ideals of peace, sharing, simplicity and naturalness. Participants have to bring along their own teapot, cups, saucers and tea leaves, and to demonstrate modesty and their acceptance of others, each individual plays an equal part in brewing, serving and drinking the tea. The seven basic principles of the *wuwo* tea ceremony are:

1. There is no discrimination on the basis of social rank: all seats are allocated by drawing lots.
2. No reward or compensation is expected or given for serving tea, which is performed in a clockwise direction among the participants.
3. No preconceptions are to be held in the appreciation of the tea presented by another participant.
4. No preference is to be shown for any school of tea brewing or style of tea ware.
5. The continual pursuit of refinement in tea brewing.
6. Tea drinkers work together in mutual agreement. Thus, no host is required.
7. Mutual help, fellowship and courtesy are to be nurtured.

Venue: North lawn of the Flagstaff House Museum of Tea Ware

(in case of inclement weather, the tea gathering will be held inside Galleries 1 and 2)

Free programme Application is required.

Maximum participants: 30

Basic requirements:

1. Participants have to bring along their own tea leaves and tea ware (including a teapot or a covered bowl, 4 teacups, a tea jar, 2 tea trays, a towel, a seating mat and a small thermos flask of hot water.)
2. Participants have to attend one of the briefing sessions on the *Wuwo* Tea Ceremony in advance of the tea gathering.

The dates of the ceremonies, briefing sessions and application methods are listed as follows:

Wuwo Tea Ceremony (Saturdays) 2:30pm - 3:30pm	Briefing Session (Tuesdays) 6:00pm - 7:00pm	Application Deadline (Saturdays) 5:00pm	Lot Drawing 11:00am
30 April 2005	26 April 2005	16 April 2005	18 April 2005
28 May 2005	24 May 2005	14 May 2005	17 May 2005
25 June 2005	21 June 2005	11 June 2005	13 June 2005

For enquiries, please call 2869 0690 / 2869 6690.



免費導賞服務

為了增添公眾及學界參觀茶具文物館的趣味，我們特別訓練了一批導賞員，為學校、註冊慈善團體及註冊非牟利機構免費提供導賞服務。每次導賞團為時45至60分鐘，而每團人數以15至25人為限，可選擇參觀一個或同時參觀下列兩個展覽：

1. 專題展覽
2. 中國茗趣

申請人請先致電2869 0690與楊小姐/區小姐預約參觀日期及時間(須至少三星期前至三個月內預約)，並於電話預約後一星期內填妥申請表及有關之證明文件(註冊慈善團體及非牟利機構適用)，郵寄至香港中區紅棉路十號茶具文物館助理館長收，信封面請註明「導賞團預約」字樣或傳真至2810 0021。

Free Guided Tour

In order to enhance the appreciation level of students and visitors, we have specially trained a group of museum docents to give free guided tours to the Flagstaff House Museum of Tea Ware for schools, registered charitable organisations and registered non-profit-making organisations. Each tour lasts for 45 minutes to 1 hour, and each group allows 15 to 25 participants. You are welcome to choose one or both of the following exhibitions for viewing:

1. Special Exhibition
2. Chinese Tea Drinking

Applicant should make a telephone booking (2869 0690) first (tour booking requires at least 3 weeks but not more than 3 months in advance), and completed application form together with the certified copy of the supporting documents (applicable to registered charitable organization and non-profit making institution) to Ms Yeung / Ms Au within one week after the telephone booking, otherwise the booking will be cancelled automatically. Applicant may send the application form *by fax to 2810 0021 or by mail to the Assistant Curator, Flagstaff House Museum of Tea Ware, 10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong and marked "Docent Booking" on the envelope.*

四月 APR	香港藝術館 Hong Kong Museum of Art	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware
3 (日 Sun) 4:45 pm	● 愛與藝飛行：兒童藝術欣賞 (英語) I Can Fly: Kids, Paintings & Art Appreciation (English)	
6 (三 Wed) 2:30 pm 4:45 pm	● 陶藝示範 (粵語) ● 愛與藝飛行：兒童藝術欣賞 (英語) I Can Fly: Kids, Paintings & Art Appreciation (English)	
9 (六 Sat) 2:30 pm	● 十八世紀中國與英國的天然庭園與自由思想 (英語) The Natural Garden and Liberal Views in 18th Century China and England (English)	
10 (日 Sun) 4:45 pm	● 圖案的探索 (英語) Discovering Creative Pattern (English)	
13 (三 Wed) 4:45 pm	● 圖案的探索 (英語) Discovering Creative Pattern (English)	
17 (日 Sun) 2:30 pm 4:45 pm	● 明清之際赴華傳教士與中國美術關係 (普通話) ● 線條的探索 (粵語)	● 人像雕塑陶瓷茶具示範 (粵語) #
19 (二 Tue) 6:00 pm		● 中國茶藝示範 (粵語) #
20 (三 Wed) 2:30 pm 4:45 pm	● 陶藝示範 (粵語) ● 線條的探索 (粵語)	
22 (五 Fri) 9:00 am	● 國際博物館管理規劃 (粵語/普通話/英語) Curatorship in a Global Context (English/Putonghua/Cantonese)	
23 (六 Sat) 2:00 pm 2:30 pm	● 亞洲與香港博物館的經營模式與探討 (粵語/普通話/英語) Curatorship in Hong Kong and Asia (English/Putonghua/Cantonese) ● 心符 — 韓志勳的藝術 (粵語)	
24 (日 Sun) 4:45 pm	● 透視的探索 (粵語)	
26 (二 Tue) 6:00 pm		● 無我茶會講座 Wuwo Tea Ceremony Briefing Session #
27 (三 Wed) 4:45 pm	● 透視的探索 (粵語)	
29 (五 Fri) 6:30 pm	● 雕塑與器皿 — 陶藝工作坊 (粵語) **	
30 (六 Sat) 2:30 pm		● 無我茶會 Wuwo Tea Ceremony #

- 專題講座 / 展品實談 Special Lecture / Gallery Talk
- 錄像節目 Video Programme
- 公開示範 Open Art Demonstration
- 工作坊 Art Workshop*

(除特別註明外，均為第一課 First session unless otherwise stated)
須預先報名 Application required

五月 MAY	香港藝術館 Hong Kong Museum of Art	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware
1 (日 Sun) 4:45 pm	● 德國波茨坦及柏林 (英語) Potsdam & Berlin, Germany (English)	
3 (二 Tue) 6:00 pm		● 中國茶藝示範 (粵語) #
4 (三 Wed) 4:45 pm	● 德國波茨坦及柏林 (英語) Potsdam & Berlin, Germany (English)	
7 (六 Sat) 2:30 pm	● 韓志勳的藝術 (粵語)	
8 (日 Sun) 4:45 pm	● 挪威布里根 (英語) Bryggen, Norway (English)	
11 (三 Wed) 2:30 pm 4:45 pm	● 陶藝示範 (粵語) ● 挪威布里根 (英語) Bryggen, Norway (English)	
12 (四 Thu) 6:00 pm		● 雕塑與茶具製作工作坊 (粵語) **
15 (日 Sun) 2:00 pm 4:45 pm	● 奧地利薩爾斯堡 (英語) Salzburg, Austria (English)	● 摺紙藝術示範 (粵語)
17 (二 Tue) 6:00 pm		● 中國茶藝示範 (粵語) #
18 (三 Wed) 4:45 pm	● 奧地利薩爾斯堡 (英語) Salzburg, Austria (English)	
22 (日 Sun) 4:45 pm	● 英國巨石群 (英語) Stonehenge & Avebury, United Kingdom (English)	
24 (二 Tue) 6:00 pm		● 無我茶會講座 Wuwo Tea Ceremony Briefing Session #
25 (三 Wed) 2:30 pm 4:45 pm	● 陶藝示範 (粵語) ● 英國巨石群 (英語) Stonehenge & Avebury, United Kingdom (English)	
28 (六 Sat) 2:30 pm 4:00 pm	● 齊來聽故事 (英語) Story Time (English)	● 無我茶會 Wuwo Tea Ceremony #
29 (日 Sun) 12:15pm 4:45 pm	● 圓形的眼睛看世界A班 (粵語) ** ● 葡萄牙辛特拉 (英語) Sintra, Portugal (English)	
31 (二 Tue) 6:00 pm		● 中國茶藝示範 (粵語) #

- 專題講座 / 展品實談 Special Lecture / Gallery Talk
 - 錄像節目 Video Programme
 - 公開示範 Open Art Demonstration
 - 特備活動 Special Activity
 - 工作坊 Art Workshop*
- (除特別註明外，均為第一課 First session unless otherwise stated)
- # 須預先報名 Application required

六月 JUN	香港藝術館 Hong Kong Museum of Art	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware
1 (三 Wed) 4:45 pm	● 葡萄牙辛特拉 (英語) Sintra, Portugal (English)	
4 (六 Sat) 4:00 pm	● 齊來聽故事 (英語) Story Time (English)	
5 (日 Sun) 12:15 pm 4:45 pm	● 圓形的眼睛看世界B班 (粵語) ** ● 客廳 (粵語)	
7 (二 Tue) 6:00 pm		● 中國茶藝示範 (粵語) #
8 (三 Wed) 2:30 pm 4:45 pm	● 陶藝示範 (粵語) ● 客廳 (粵語)	
12 (日 Sun) 10:00 am 2:00 pm 4:45 pm	● 龍舟競渡 — 水墨畫工作坊A班 (粵語) # ● 龍舟競渡 — 水墨畫工作坊B班 (粵語) # ● 客廳 (粵語)	
15 (三 Wed) 4:45 pm	● 客廳 (粵語)	
18 (六 Sat) 2:00 pm		● 蠟封技法 (粵語)
19 (日 Sun) 12:15 pm 4:45 pm	● 圓形的眼睛看世界C班 (粵語) ** ● 兒童睡房 (粵語)	
21 (二 Tue) 6:00 am		● 無我茶會講座 Wuwo Tea Ceremony Briefing Session #
22 (三 Wed) 2:30 pm 4:45 pm	● 陶藝示範 (粵語) ● 兒童睡房 (粵語)	
25 (六 Sat) 2:30 pm	● 與藝術家共聚：韓志勳先生 (粵語)	● 無我茶會 Wuwo Tea Ceremony #
26 (日 Sun) 4:45 pm	● 浴室 (粵語)	
28 (二 Tue) 6:00 pm		● 中國茶藝示範 (粵語) #
29 (三 Wed) 4:45 pm	● 浴室 (粵語)	

- 錄像節目 Video Programme
 - 公開示範 Open Art Demonstration
 - 特備活動 Special Activity
 - 工作坊 Art Workshop*
- (除特別註明外，均為第一課 First session unless otherwise stated)
- # 須預先報名 Application required

請將下列資料，於截止日期前寄往或於辦公時間內▼親身交到有關課程 / 工作坊的舉辦地點：
(香港藝術館及茶具文物館地址，請參閱封面內頁)

1. 填妥之報名表格。

- 資料不全或不明確者，恕不受理。

2. 回郵信封乙個(請貼上郵票)。

- 信封上請註明擬申請之活動名稱。
- **報名時暫時無須遞交劃線支票，截止報名後獲取錄者將獲通知有關交學費的事宜。**
- 截止報名後，獲取錄者將於開課前收到通知信，請根據通知信上所指定的時間內以劃線支票交付學費。(每一項課程請用一張支票，抬頭書付「香港特別行政區政府」)
- 已繳之學費概不退回亦不可轉讓。
- 個別課程註有入學條件，請參閱有關之課程簡介(如個別課程有年齡限制，申請時請提供年齡證明副本。)
- 截止報名日期，請參閱有關之課程簡介。
- 若報名人數超過活動所限名額，則以公開抽籤形式處理，抽籤日期請參閱課程簡介。
- 若截止報名日期後尚餘名額，則以先到先得形式接受申請，直至該節目額滿為止。
- 若報名人數不足，本館有權取消該節目。
- 每項課程每人只限交一份報名表格。
- 為配合課程的內容編排及工作室安全使用守則，殘疾人士欲參與工作坊者，請先致電各館查詢及安排。

- 查詢電話 香港藝術館：2734 2155
茶具文物館：2869 0690 / 2869 6690

▼辦公時間 香港藝術館 星期一至五：上午9:00至下午1:00 下午2:00至5:30
星期六：上午9:00至中午12:00
為方便報名，參加者亦可於非辦公時間(每日下午5:30至9:00)
將申請表投入香港藝術館地下職員入口處之「工作坊報名表收集箱」。

茶具文物館 星期一至六：上午10:00至下午5:00

表格內所提供的個人資料只作處理申請用途。

根據個人資料(私隱)條例第十八、二十二及附表一載列的第六原則，申請者有權要求查閱及更正申請表格內所提供的個人資料。

* **收費優惠細則** (每位申請者只可享有以下一項收費優惠)：

申請者	報名時須附交之證件影印本	優惠折扣
全日制學生	有效之證明文件(如學生證)	半價
60歲或以上高齡人士	年齡證明文件(如身份證)	半價
殘疾人士	社會福利署發放之傷殘津貼證明或經註冊康復中心發給之證明文件或康復服務中央檔案室殘疾人士登記證	半價
香港藝術館之友	藝術館之友會員證	九折
博物館入場證持有人	博物館入場證	九折
香港藝術館導賞員	導賞員證	九折

For application, please send or bring in person the following materials to the office of the courses/workshops held during office hours ▼on or before deadline for application: (Please refer to the inner covers for the addresses of the Hong Kong Museum of Art & Flagstaff House Museum of Tea Ware)

1. A completed application form,

- Incomplete application form and materials will not be accepted.
- 2. A stamped and self-addressed envelope.
- Please write the programme title on the envelope for reference.
- **There is no need to submit cheque during the application period.**
- **Successful applicants will be notified after the deadline for application.**
- After the deadline for application, successful applicants will be notified by post before the course commences. Please refer to the notification letter and submit a separate crossed cheque for each course, payable to **The Government of HKSAR** (if applicable) before the date as stated.
- Fees from successful applicants are not refundable or transferable.
- Some courses do have their own entry requirements, please refer to the requirements as stated for the course (Photocopy of age identification should be submitted with the application form if there is age limit).
- Please refer to the information of the courses/workshops for the application deadline.
- In case of over application, participants will be decided by lot drawing.
- If there are vacancies of the programme after the deadline for application, the museum will accept applications on a first come, first served basis until the quota is full.
- The Museum reserves the right to cancel the programmes if the number of applications is below the minimum requirement.
- Only one application form is accepted for each person and each course.
- Due to course arrangements and the safety use of art studios, applicants with disabilities are welcome to call us beforehand for more information before the application.

- Enquiries: Hong Kong Museum of Art 2734 2155
Flagstaff House Museum of Tea Ware 2869 0690/2869 6690

▼ Office hours: Hong Kong Museum of Art Mon-Fri: 9:00 am-1:00 pm; 2:00 pm-5:30 pm

Sat: 9:00 am-12:00 noon

For applicant's convenience, the application could also be put into the "Workshop Application Form Collection Box" at the G/F Staff Entrance during non-office hours (5:30 pm - 9:00 pm daily).

Flagstaff House Museum of Tea Ware Mon-Sat : 10:00 am-5:00 pm

The personal data provided serves only for application process. The applicant has the right to request access to and to request the correction of personal data as stated in the form in accordance with Section 18, 22 and Principle 6 of Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance.

* **Notes of discount** (Applicant is entitled to only one of the following discounts):

Applicant	Photocopy of the relevant document should be submitted	Discount
Full-time student	Valid student I.D. card	50%
Senior citizen aged 60 or above	Identification of their age	50%
People with disabilities	Document showing the receipt of Disability allowance from the Special Welfare Department or document from registered rehabilitation service agencies; or Central Registry for Rehabilitation Card for People with Disabilities	50%
Member of the Friends of HKMA	Membership card of the Friends of the Hong Kong Museum of Art	10%
Museum Pass holder	Museum Pass	10%
Docent of HKMA	Docent I.D. card	10%

香港藝術館 工作坊報名表格

Hong Kong Museum of Art Workshop Application Form

第一部份 Part I

姓名 Name: _____ 性別 Sex: _____ 年齡 Age: _____

電話 Tel: (日 Day) _____ (夜 Night) _____ 傳真 Fax: _____

電郵 Email: _____

通訊地址 Correspondence address: _____

遇事聯絡人姓名 In case of emergency, please contact _____ 電話 Tel: _____

第二部份 Part II 親子工作坊用 For Family Workshop (兒童資料 Children Information)

姓名 Name	性別 Sex	年齡 Age	與申請人關係 Relationship with the applicant

第三部份 Part III 擬參加之工作坊 Workshop Selected

工作坊名稱 Workshop title: _____

本人 申請 / 不申請# 收費優惠*，並附上有關證明文件

I apply / do not apply# for discount* and relevant document is enclosed

申請人簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

*請參閱收費優惠細則 Please refer to the notes of discount

第四部份 Part IV 未成年參加者適用 For Minor Applicant

(若參加者年齡不足18歲，必須由父母或監護人填寫此欄 Parent/Guardian should finish this part for participant under the age of 18)

本人 _____ 同意敝子女參與上述活動
I _____ agree my child/children# to attend the course mentioned above

(姓名請用正楷 NAME IN BLOCK LETTER)

父母/監護人#姓名

Signature of Parent/Guardian#: _____ 日期 Date: _____

如有需要，可將表格影印/放大。Please enlarge/photocopy this form if required.

報名時無須遞交劃線支票。There is no need to submit cheque together with the application form.

每一項活動請遞交一張報名表及一個付足郵費的回郵信封，以便分別處理。

Please use separate form and self-addressed envelope for each programme.

#請刪去不適用者。Please delete as appropriate.

由主辦機構填寫 For office use only

費用 Fee: HK\$ _____

支票號碼 Cheque no.: _____ 總額 Total amount: HK\$ _____

茶具文物館 教育及推廣活動報名表格

Flagstaff House Museum of Tea Ware Programmes Application Form

第一部份 Part I

姓名 Name: _____ 性別 Sex: _____ 年齡 Age: _____

電話 Tel: (日 Day) _____ (夜 Night) _____ 傳真 Fax: _____

通訊地址 Correspondence address: _____

第二部份 Part II 參加「無我茶會」適用 For Application of "Wuwo Tea Ceremony"

擬參加「無我茶會」的日期: _____ (只填寫一天)▲

Please state the participation date for the "Wuwo Tea Ceremony" _____ (One day only)▲

申請人簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

第三部份 Part III 擬參加之工作坊 Workshop Selected

工作坊名稱 Workshop title: _____

本人 申請 / 不申請# 收費優惠*，並附上有關證明文件

I apply / do not apply# for discount* and relevant document is enclosed

申請人簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

*請參閱收費優惠細則 Please refer to the notes of discount

第四部份 Part IV 參加教育節目適用 For Application of Education Programmes

節目名稱 Programme title ▲: _____

申請人簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

第五部份 Part V

(若參加者年齡不足18歲，必須由父母或監護人填寫此欄 Parent/Guardian should finish this part for participant under the age of 18)

本人 _____ 同意敝子女參與上述活動
I _____ agree my child/children# to attend the course mentioned above

(姓名請用正楷 NAME IN BLOCK LETTER)

父母/監護人#姓名

Signature of Parent/Guardian#: _____ 日期 Date: _____

如有需要，可將表格影印/放大。Please enlarge/photocopy this form if required.

報名時無須遞交劃線支票。There is no need to submit cheque together with the application form.

每一項活動請遞交一張報名表及一個付足郵費的回郵信封，以便分別處理。

Please use separate form and self-addressed envelope for each programme.

#請刪去不適用者。Please delete as appropriate.

由主辦機構填寫 For office use only

費用 Fee: HK\$ _____

支票號碼 Cheque no.: _____ 總額 Total amount: HK\$ _____

藝術館開放安排：

1. 八號或以上風球：藝術館將會關閉，倘若八號或以上風球除下時距離藝術館閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。
2. 黑色暴雨警告：若藝術館經已開放，開放時間維持不變，若黑色暴雨警告在藝術館開放前經已生效，藝術館將不會開放，直至黑色暴雨警告除下，倘若除下時距離藝術館閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。

藝術館活動：

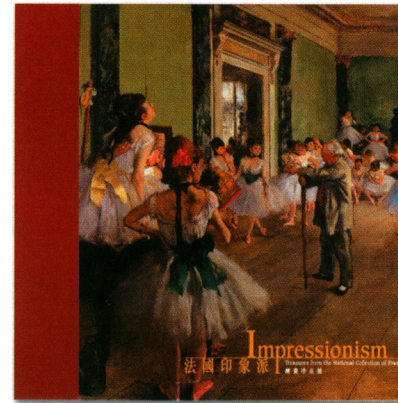
1. 親子/兒童/幼稚園/小學/特殊學校/兒童中心/老人中心及此類團體的活動/導賞參觀/豁免入場費參觀之特別安排：
 - i. **三號風球/紅色及黑色暴雨警告訊號**
不論訊號於何時除下，該日未舉行的活動將全部取消，正在舉行的活動則繼續舉行。
 - ii. **八號風球或以上**
全部活動取消。即使風球已於較早時除下，當日一切活動仍全部取消。
2. 成人/中學/大專及此類團體的活動/導賞參觀/豁免入場費參觀之特別安排：
 - i. **八號風球或以上**
不論訊號於何時除下，該日未舉行的活動全部取消。
 - ii. **黑色暴雨警告訊號**
若天文台於節目開始前三小時發出黑色暴雨警告訊號，未舉行的活動將全部取消。正在舉行的活動則繼續舉行。
3. 各項取消活動將改期舉行或安排退款。
4. 除因壞天氣影響本館需暫停開放，否則已獲批核的豁免入場費參觀不會被取消。
5. 查詢請電2721 0116，及留意電台及電視台有關報告。

Museum Opening:

1. Typhoon signal No.8 or above: The Museum will be closed. It will remain closed if the signal is lowered less than 2 hours before the normal closing hour.
2. Black rainstorm warning: If the warning is issued during the normal opening hours, the Museum will remain opened. If the warning is issued before the opening hour, the Museum will be closed until the warning is cancelled. If the warning is cancelled less than 2 hours before the normal closing hour, the Museum will remain closed.

Museum Programmes:

1. Special Arrangements for Programme of Parents and Children, Guided Tour and Visit of Free Admission for Kindergarten/ Primary School/ Special School/ Child Centre /Elderly Centre/ other similar organization:
 - i. **Typhoon signal No.3 / Red and Black rainstorm warning**
Programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.
 - ii. **Typhoon signal No.8 or above**
All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled.
2. Special Arrangements for Programme of Guided Tour and Visit of Free Admission for Adult/ Secondary School/ Post-secondary School/ other similar organization:
 - i. **Typhoon signal No.8 or above**
All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled.
 - ii. **Black rainstorm warning**
If Black rainstorm warning is issued three hours before the programme begins, programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.
3. Cancelled programmes will be postponed or fees refunded.
4. Unless the Museum is closed due to inclement weather, the scheduled group visits of Free Admission will not be cancelled.
5. If you have any queries, please call our Information Counter at 2721 0116 or listen to announcements on TV or radio.

**法國印象派繪畫珍品展**

2005年編製

精裝一冊：276頁；47幅彩圖

售價：HK\$170

Impressionism: Treasures from the National Collection of France

Published 2005

Hard cover: 276 pages; 47 plates

Price: HK\$170

ISBN: 962-215-193-0

法國印象派藝術源於19世紀60年代，當時一群年輕藝術家以嶄新的藝術手法、表現當時的大千世界及他們對事物的瞬間感覺。這本圖文並茂的圖錄便輯了是次展覽47幅印象派鉅作。每幅作品均有詳細介紹，令讀者可細味這批殿堂級作品。圖錄中還刊載了5篇由藝術史學者撰寫的文章，闡述印象派的歷史及對中國藝術以至現今社會的影響，讓讀者對印象派藝術有更深刻的體會。

香港藝術館書店有售。

Impressionism, which started in the 1860's in France, is a major art movement in the history of western art. The artists captured the impression of the changing world with experiment of new techniques and subjects executed in vivid colours and brushworks. To accompany the exhibition, a fully illustrated catalogue featuring 47 paintings of portraits, landscape and city life is now available at the Museum Book Shop. Included in the catalogue are detailed analysis of the works and five scholarly yet eminently readable articles which thoroughly explore Impressionism in its time and also its later impact on Chinese art and the modern world. It will be a good reference to enhance us to view this marvellous art with fresh insight.

香港藝術館通訊

MUSEUM NEWSLETTER

4-6.2005

工作小組

編輯：

館長(現代藝術)：鄧海超
一級助理館長(教育)：林婉雯
二級助理館長(教育)：朱雅明
二級助理館長(教育)：莫潤棟

設計：

二級技術主任(設計)：李靜芬

Production Team

Editorial:

Curator (Modern Art) : TANG Hoi-chiu
Assistant Curator I (Education) : Maria Yuen-man LAM
Assistant Curator II (Education) : Serena Ngar-ming CHU
Assistant Curator II (Education) : Bernadette Yun-tai MOK

Design:

Designer II: Chloe Ching-fan LEE



本通訊由香港藝術館於2005年編印。
版權屬康樂及文化事務署所有© 2005年。
版權所有，未經許可不得翻印、節錄及轉載。

Published by the Hong Kong Museum of Art 2005.
Copyright© 2005 Leisure and Cultural Services Department.
All rights reserved.

政府物流服務署印

Printed by the Government Logistics Department

